

# ARTIST'S STATEMENT OF PRACTICE

:: At present I am working as an **artist** and **art researcher**. This is my 4<sup>th</sup> year as a **Professor Assistant** in the **Faculty of Fine Arts** of the **University of Granada (Spain)**. I am **undergoing** my **PhD Project** called *Technological Trans-Appearances: Artistic Cyber-Artivism. Social Involved Art in the Net* which should be delivered at the end of April. I am also studying part-time Psychology at the UNED (Distance learning University of Spain).

:: I am **Co-founder of the Association Active-Art: A Culture of Peace**. (Spain), centered on the roll of the artist in social topics and human rights and I am also an **active member** at the **Institute for Peace and Conflicts** within the University of Granada. **I have lived and researched in different countries** as Belgium, Switzerland, France, The Netherlands, USA and Spain. **My internal need of researching and creating in arts is focused on human relationships and on a social level, making use of new technologies.**

:: My present artistic production intends to be the physical realisation of my theoretical research. The thesis is focused on the **roll of the artist within the social reality** that surrounds him. Artists as social beings, **reflect through their artwork the changes that**

**culture, science, and society** are undergoing, and how to apply these new technological tools to art. Internet as a medium and the **cyberspace as a creative space**, are presented as one more tool for artists. Net-Art is presented as a possible medium to claim for social related topics, from present to future realisations.

:: From my start as an artist **I have been seduced by reflections**, due to the ambiguous presentation of truth that they represent. For a long time I made use of water and its transparencies in my sculptures, from there to photography and video, trying to capture both cultural and social contexts from the European cities in which I lived throughout their reflections in window-shops, in a never-ending search of human face.

:: From my inside, I have tried to understand how art makes use of different artistic tools offered by the society, **transforming through artistic creations real and virtual spaces** (cyberspace). The piece of **art turns out to be a deep reflection (rational and physical) of the culture** of the present moment at a certain time. **Our days are characterized by a clear intention from art, not in giving answers but more in rising them, which is affecting its own essence, consistence and physical representation.**

# DESCRIPTION OF OBJECTIVES FOR THE PERIOD

*“Beyond appearance relies what is transcendental”*

*Heidegger*

:: “Trans-Appearance”<sup>1</sup> is the main concept that summarizes both my research and artistic work for the last years. While looking for a name to one of my exhibitions I realized that in fact I was searching for the central concept of my work. The main intention is to search some of the central topics of arts, by observing reality and trying to reach beyond mere representation.

:: We are immersed into a complex reality full of uncertainty were new technologies as Virtual Reality, Artificial Intelligence, Robotics, Bioengineering, Nanotechnology, Genetics or Internet become intermingled with new ways of social communication.

:: During my residence period programme I propose to continue with my artistic research about Trans-Appearance. The goal is to give a practical shape to the theoretical research acquired during my Ph.D. studies by means of several pieces of artistic work that intend to make use of digital means.

---

<sup>1</sup> From the Latin words *Trans*, meaning *beyond* and *Apparentia*, translated as *Appearance*.

:: According to Mc Luhan<sup>2</sup> mass media would unify the whole society in a kind of *Global Village*. The world is undergoing a series of changes that are leading to an **homogenization in its patrons of production, distribution and consume**. The world seems to have reduced. It turns out to be normal to consume the same products in different countries, go shopping in the same franchise shops, watch the same movies, listen to the same music, ... **Our project intends to be the result of a dialogue between society and processes of change that are taken place at each time**. We understand **the artist as a social being** who, through its work absorbs and expresses their thoughts about the reality that surrounds them returning, from our point of view, a **critical vision** of the problem.

:: From my knowledge of *Irish society* and based, among many other things, in its economical growth supported in new technology industry, as well as in other pillars, I understand that it is an ideal place to carry out this work.

:: Through a **series of projects**, described below, we pretend to **carry out some research about Irish culture and cyberculture and**

---

<sup>2</sup> Mc Luhan, M & Fiore., Q. *Guerra y paz en la aldea global*. Martínez Roca, Barcelona, 1971,p.56

its global relationship with the rest of the European countries.

:: We propose to carry out, **from April to June 2006** (although our desire would be to start as soon as possible), the following projects:

:: A series of **digital photographs** intending to depict the **architecture of cyberspace as well as real one** through **photomontage**, making use of appropriate software.

:: A **video**.

:: A series of **drawings**.

## INDICATION OF TIMING

As already stated, my intention is to stay from **April to June 2006**. Nevertheless I would be **open to start earlier** if that would be possible and would fit the hosting Institution

Finally, a second objective would be to achieve a sufficient literacy on contemporary **critical art writing**, by means of accessing the Museum library or its bibliographic resources and eventually meeting relevant Irish arts critics and/or curators.

**Aixa Portero**

Granada, Spain

22th March, 2005

Should you require any **further information**, please do not hesitate to **contact me**, either by **mail or telephone**, on the following coordinates

**Aixa Portero**

Rector Marin Ocete 6, 6º A

18014 Granada, Spain

+34 687 997 241

aixaportero@yahoo.es



dossier artistico | a i x a p o r t e r o

**Dossier Artístico**  
**Aixa Portero**

## INTRODUCCIÓN

---

En estos tres últimos años, me ha interesado trabajar sobre las impresiones que en mi han provocado diferentes ciudades europeas. Mi trabajo artístico ha consistido en sumergirme en su cultura e intentar plasmar lo que descubría en cada una de ellas. Se trata de un amplio proyecto, que forma parte de una investigación teórica y empírica que actualmente desarrollo como tesis doctoral.

Me interesa conocer cómo influye la sociedad que nos rodea en el arte actual, como éste ha ido derivando en un arte multimedia y más impersonal a causa de la (in)comunicación social. Esto ha motivado que trabaje sobre ciudades como Granada, Bruselas, Ginebra, París y Rotterdam. Aunque soy consciente de que este proyecto puede ocuparme toda una vida...

Creo que desde siempre me he dejado seducir por los reflejos, por esa ambigüedad que hacen de la verdad. Durante bastante tiempo he trabajado con el agua y sus transparencias. También con cristal. Pero sobre todo he buscado el verdadero rostro humano.

El siglo XX se ha convertido en el siglo de los medios de comunicación. En una de sus famosas frases, el especialista estadounidense en comunicación Marshall McLuhan proclamó que “*el medio es el mensaje*” \*. La obra de arte como un producto de una sociedad multicultural, multidisciplinar, multidispersa y multifragmentada, donde la era de la comunicación se pierde en su propio lenguaje.

Intento reflexionar acerca de *esos medios* utilizados para dar luz al pensamiento artístico e indagar sobre la

comunicación a la que se llega con los otros.

La expresión artística ha demostrado correr pareja a las inquietudes y descubrimientos de las leyes de la ciencia junto con la indeterminación, azar y apertura ... junto a los avances de los medios de comunicación y tecnológicos que nos han acostumbrado a una percepción fragmentaria. A su vez, el sistema de repeticiones se utiliza continuamente por la publicidad, por la moda, el lenguaje ... la vida cotidiana.

El proyecto que actualmente realizo, consiste en filmar y fotografiar la vida de diferentes ciudades a través de sus escaparates. Me propongo trabajar sobre algunas ciudades europeas, a través de sus contextos culturales y sociales, en un intento por comprender sus espacios públicos como una reflexión (racional y física) en la que podemos llegar a apreciar su multiplicidad (*multiplicity*) y como lugar donde podemos encontrar nuestras vidas individuales (*individuality*).

La representación artística como pregunta, como respuesta al espacio “habitado” de la ciudad, donde conviven presencias ausentes y ausencias presentes.

Quizás nuestra época se caracteriza porque el arte no se plantea tanto dar respuestas como plantear preguntas, lo que afecta a su esencia, consistencia y corporeidad ...

---

\* Citado por John J. Macionis y Ken Plummer, *Sociología*. Prentice Hall. (Madrid.1999) Pág. 555.

1997-1998

**BRUSELAS** (*BÉLGICA*)

Esta pieza nace desde una actitud receptiva ante la ciudad de Bruselas. De la observación de algo tan sencillo y típico de Bruselas como un gofre, pequeño y fraccionado, surgió la reflexión acerca de la fragmentación lingüística, política geográfica y arquitectónica que hay en este país y acerca de la forma que tiene su sociedad de comunicarse.

Ante un sujeto contemplador acostumbrado a una percepción distraída y fragmentaria (zappings televisivos, excesos de informativos...) que a la larga han determinado su aletargamiento y superficialidad como espectador, pretendo usar la *simplificidad* como mecanismo básico de la percepción. De esta forma busco que la obra provoque una emoción, que desvele inquietud y fuerce a la reflexión de quien contemple la obra en un juego entre los sentidos y el pensamiento.

Al mismo tiempo, utilizo principios opuestos: Lo lleno y lo vacío, lo cálido y lo ligero, la unidad y el fragmento, la presencia y la ausencia, el pasado y el futuro...en una dialéctica entre la materia y el pensamiento.

La masa como receptáculo y envoltorio de la materia. Quizás en la búsqueda del *aura*, de aquella idea utópica vanguardista de la transformación del mundo. De aquella misma de la que hablara Benjamín y que parece atrofiada en un mundo que vive en un vaciado de aspiración colectiva.

Al mismo tiempo hablo de una superposición de tiempos, en unos reflejos que van y vienen, y en una forma artística que nunca está acabada.

Reflejos que revelan el espacio, rostros,... ¿rostro?

Como afirma Artaud, el rostro humano no ha encontrado su cara.

“El rostro es el telón de una escena que no se manifiesta más que entre actos”

Pero al adentrarse bajo el rostro humano se descubre la huella de la ausencia.

Se trata de una representación artística como un bosque de cubos de escayola llenos de agua (principio de vida) donde se pretende que el espectador busque el reflejo de su rostro, el cuál es siempre el mismo, repitiéndose continuamente inmerso en el mismo tipo de cubo, sin ningún cambio.

Con este trabajo, busco una *dualidad*:

#### **Agua**

singularidad • rostro  
• mariposa • vida •  
movimiento (ciclo del  
agua) • comunicación  
• unidad

#### **Escayola**

molde • máscara • capullo  
• muerte • pasividad •  
aislamiento • repetición  
• fragmentación.

*Cristal* como intermedio, a medio camino entre lo natural y lo artificial, como lógica de lo informe, de aquello que está detrás y no ha llegado a tener forma: Metamorfosis†.

---

† Este material es utilizado en la obra *Fotografías* y en *Intimidación*, esta última una instalación exhibida en la sala de maternidad de un antiguo hospital de Dendermonde, (Bélgica).

**Título:** *Reencuentros*

**Año:** 1998

**Exposición:** Lente van  
der Kunst, Bruselas  
(Bélgica)

**Materiales:** Escayola,  
barniz tratante y agua.

**Medidas:** 20 piezas de  
30x30x30cm

## GRONDPLAN ZUIENZAAL GELIJKVLOERS

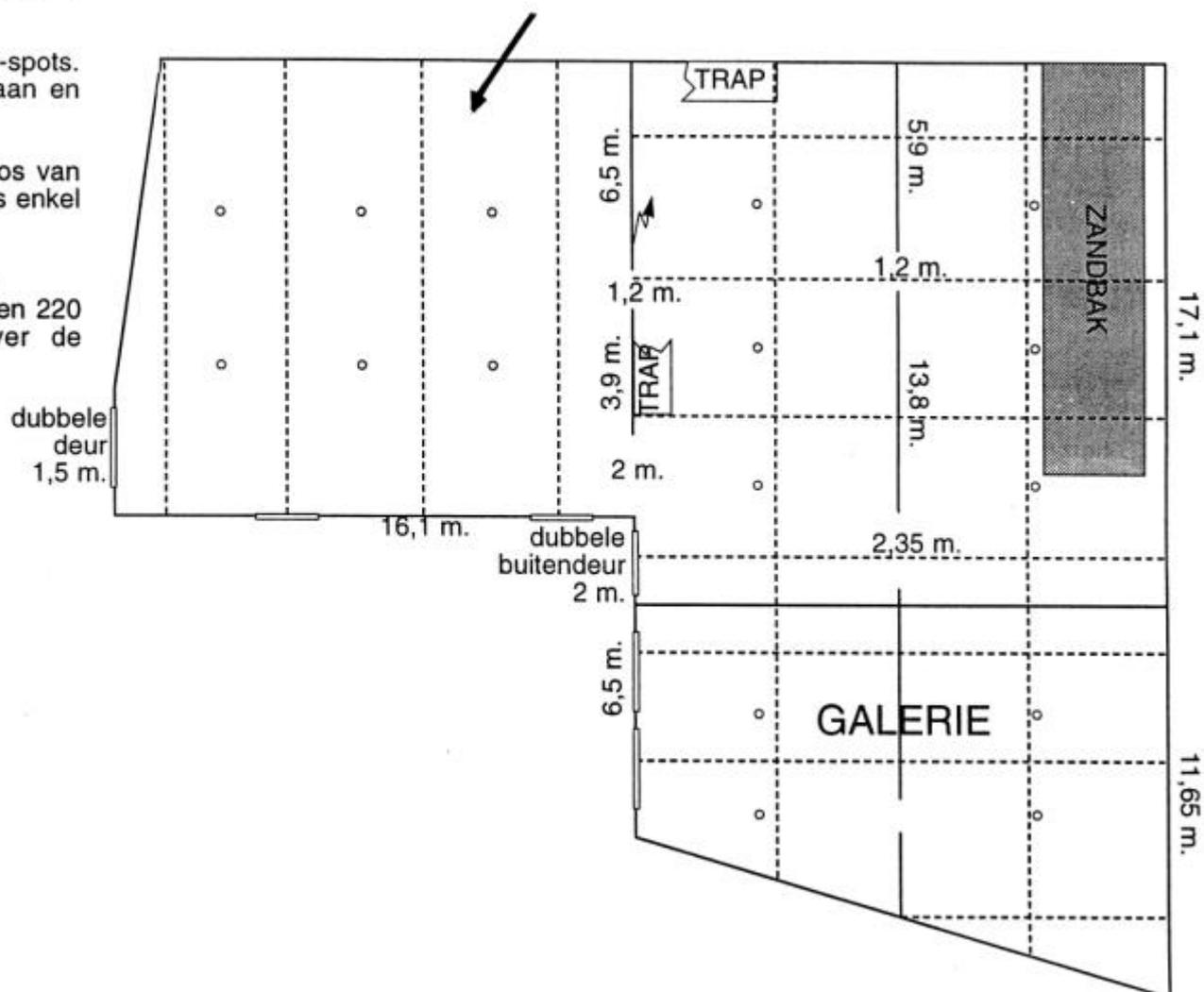
Legende en opm.

- Gietijzeren zuilen, die op ong. 4 m. van elkaar afstaan

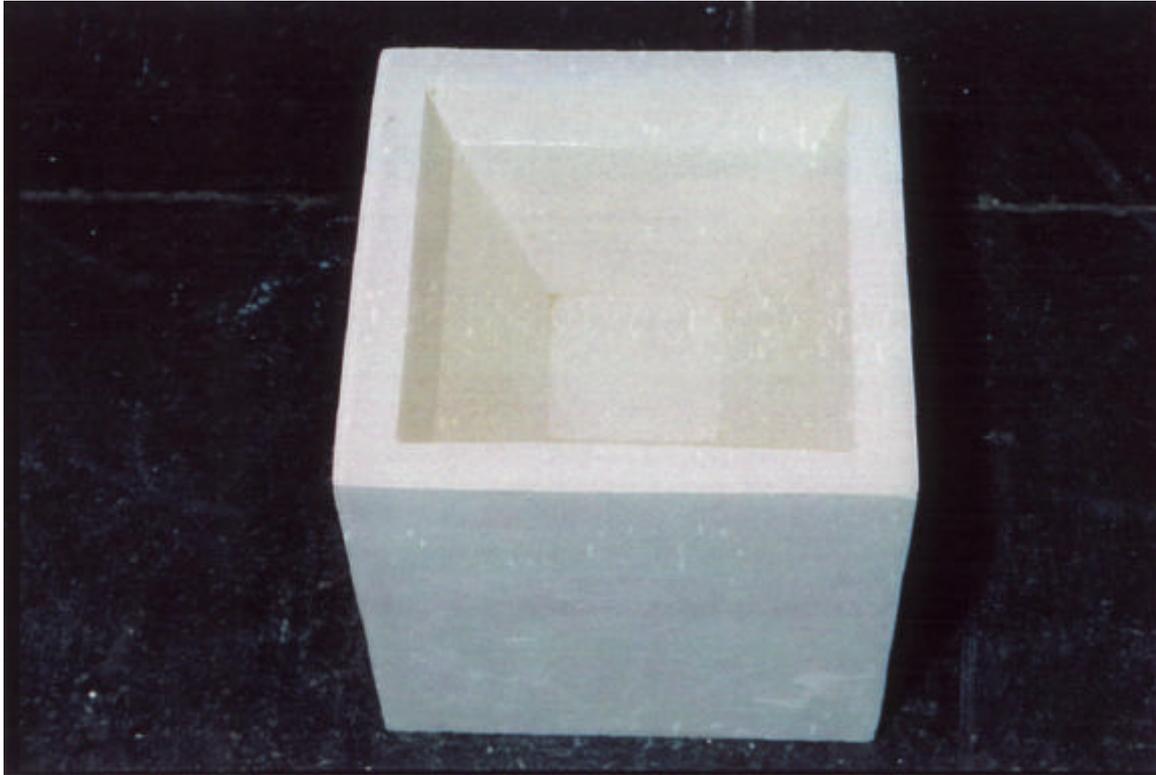
----- Ophangrails voor halogeen-spots.  
Elke rail kan afzonderlijk aan en uit gezet worden

De galerie wordt volledig los van de zuilenzaal gebruikt. Er is enkel een toegang langs buiten.

1 stopcontact 380 V - 63 A  
Verder ook 80 stopcontacten 220 V - 16 A verspreid over de verdieping.



Schaal: 1/200







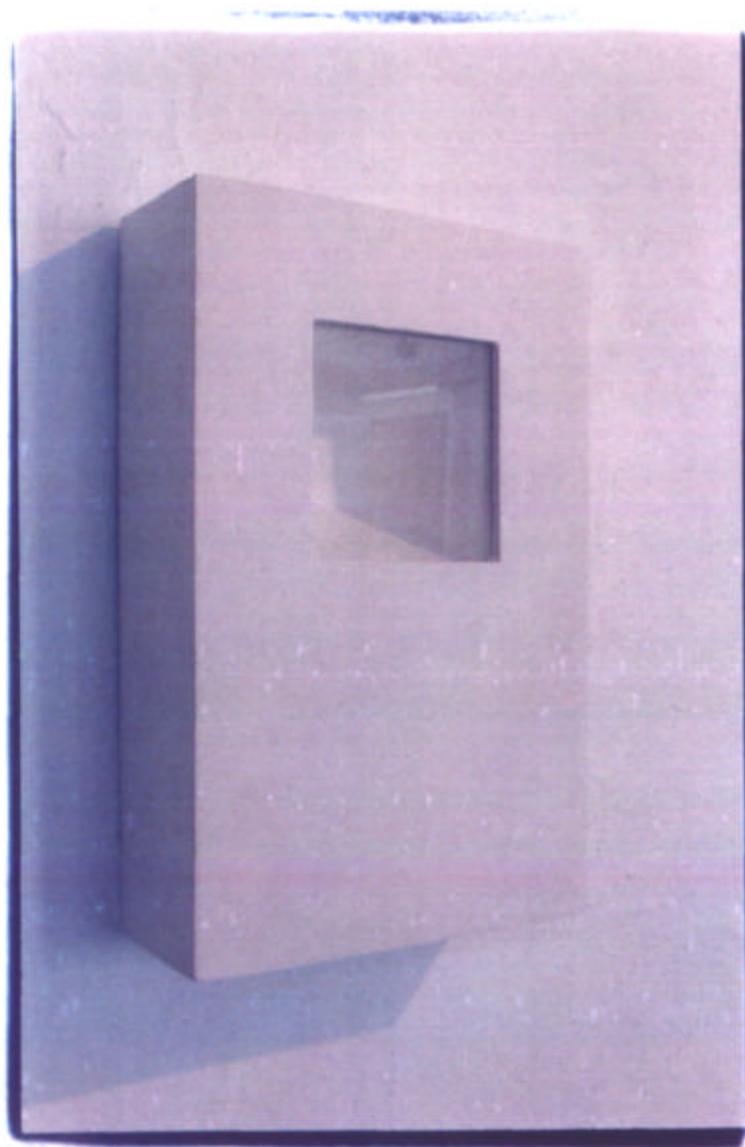
**Título:** *Fotografías*

**Año:** 1998

**Exposición:** Lente van  
der Kunst, Bruselas  
(Bélgica)

**Materiales:** Escayola y  
cristal.

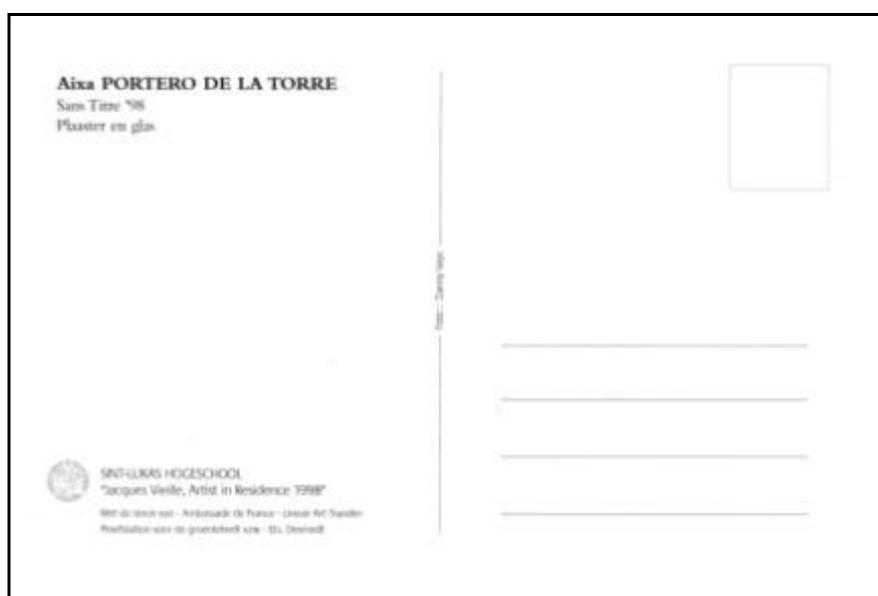
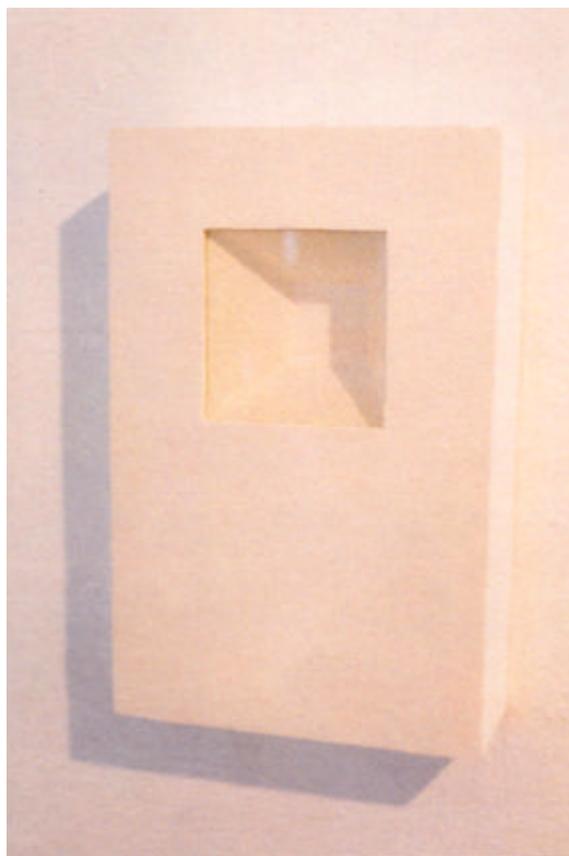
**Medidas:** 45x75x20cm



Vista lateral sin reflejo



Vista lateral con reflejo



1999

**DENDERMONDE** (*BÉLGICA*)

**Título:** *Intimidad*

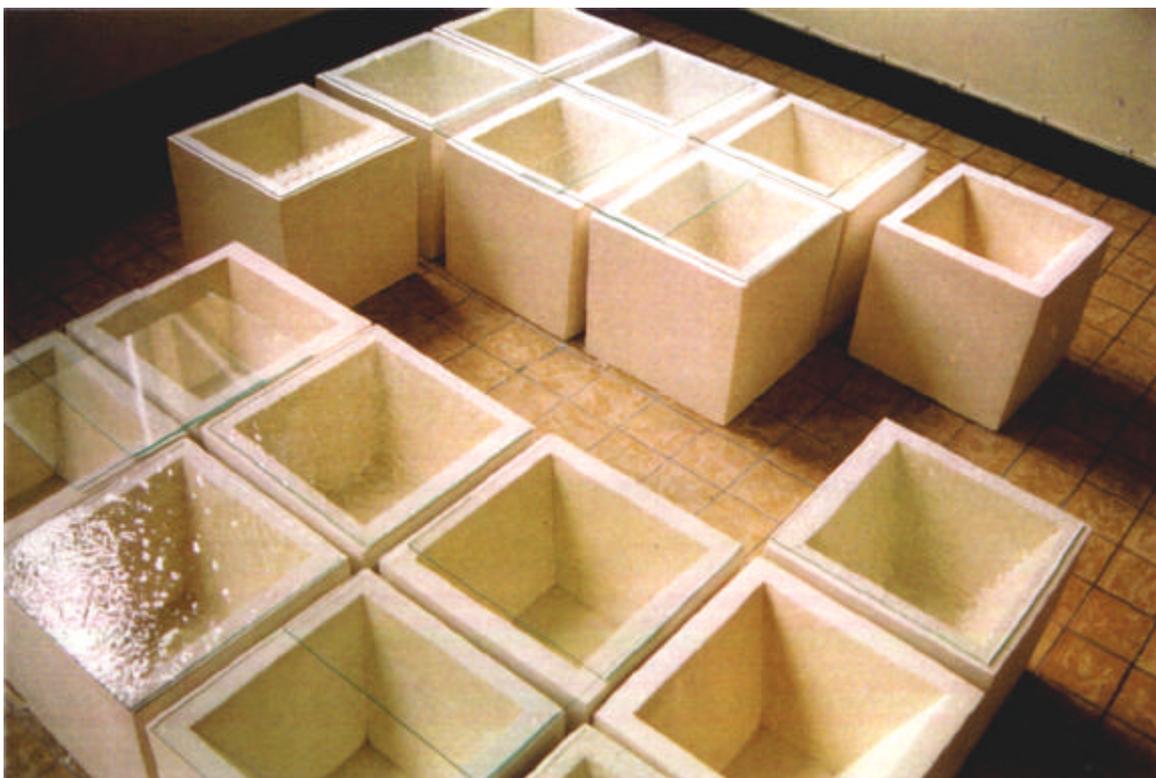
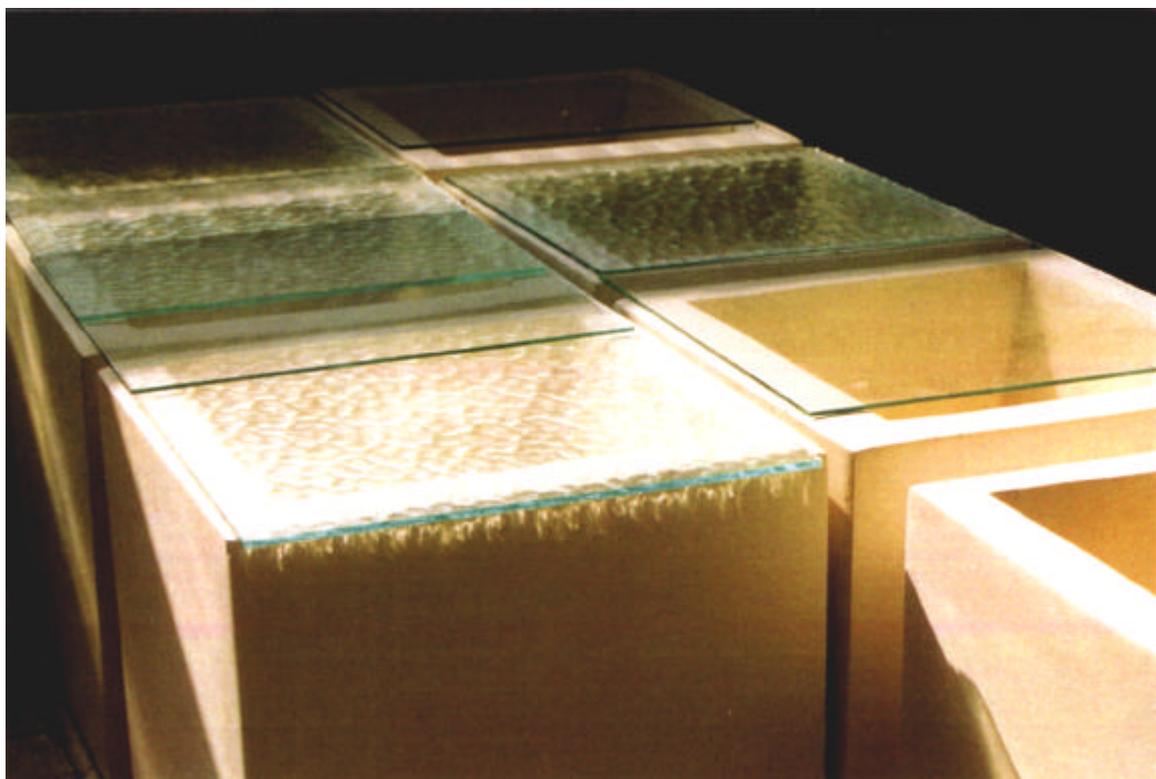
**Año:** 1998

**Exposición:**  
**Dendermonde (Bélgica)**

**Materiales:** Escayola y  
distintos tipos de  
cristal.

**Medidas:** 18 piezas de  
30x30x30cm





1999

**GRANADA** (*ESPAÑA*)

Muchas culturas entienden el jardín como un espacio donde se manifiesta la esencia creativa, que invita a meditar sobre la vida profunda. Granada es un ejemplo de cultura de jardín. Cuando comencé a trabajar sobre esta ciudad, elegí la fuente y el estanque como sus elementos más representativos (Alhambra, Generalife, patios andaluces, ...).

Mi proyecto intenta reflejar los espacios vacíos de nuestra cultura. Es en esta clase de espacios, eminentemente dinámicos y activos, en los que alcanzamos la plenitud. Una quietud donde los mundos visible e invisible se unen, abriéndonos una puerta para el entendimiento de todo aquello que nos rodea. No hay apenas espacios vacíos que nos permitan encontrarnos con nosotros mismos para pensar.

La armonía se ve remplazada por la inestabilidad. La ansiedad es el mal del mundo. La presente obra es una alegoría del jardín, un intento de recrear un espacio abierto dentro de uno cerrado, de hacer brotar en la mente del espectador una contradicción entre la ausencia tangible del espacio abierto y la presencia de un edificio que contiene las sombras de la ciudad.

Cubrí el interior del patio del Palacio de los Condes de Gabia, lugar de obligada circulación para todo aquél que lo visitara, con un elemento que permitiera a la luz atravesarlo y, a la vez, proyectar sobre el suelo sombras en movimiento (a causa de la reflexión de formas sobre el agua). Para este propósito, elegí tela de andamio gris, similar a aquélla que encontramos en los andamios de la ciudad que envuelven a los edificios en

proceso de restauración o construcción. Esta tela gris funciona a modo de cielo al mismo tiempo que sostiene otras piezas hechas del mismo material que se superponen consiguiendo distintos grados de opacidad con lo que por una parte configuran la silueta de una supuesta ciudad sobre la tela base y, por otro lado, proyectan sombras no definidas sobre el suelo del patio. Esta tela de andamio está sujeta al primer piso mediante un marco de madera al cuál se fija la citada tela.

El balcón se configura como un elemento que permitirá al espectador acercarse a la obra con otra perspectiva. Es un lugar de tránsito que ofrece al recuerdo la sensación de una presencia viva del paisaje y la cultura española. Él es el pasaje desde el interior al exterior, desde lo privado a lo público, de ahí que sea elegido como peana de la obra. El modelo arquitectónico juega un papel preponderante, ya que como sistema de sujeciones constructivas y funcionales forma parte indispensable de la obra creada.

Por otra parte, y con el fin de dotar a la instalación de una mayor integración con la arquitectura circundante, así como recrear espacios exteriores muy ligados a la ciudad de Granada, se cubre la parte del suelo del patio que rodea a la fuente de un color perceptualmente asociado al agua en reposo del jardín y que se integra con la rama cromática de la arquitectura que sobre él se eleva. El agua, como primer elemento donde se descubre el reflejo, donde se produce un ilusionismo que se debate con el realismo, invirtiéndose la realidad y multiplicándose. Aguas turbias de lo transparente, aquellas en las que el conocerse produjo la muerte de Narciso. El espejo como reagrupador de todas las

**GRANADA (ESPAÑA) 1999**

***TRANS-APARIENCIAS***

---

distancias, de todas las ausencias.

La dimensión tiempo se concentra en este espacio: los tiempos se superponen. Me interesa romper con el ángulo de observación normal de la obra, lo que hace brotar un sentimiento de distanciamiento con respecto a ellas. Intento cuestionar el ya citado punto de visión de la obra proponer diferentes ángulos, distintas observaciones, que introduzcan al espectador a preguntarse sobre el orden establecido en referencia a las disciplinas artísticas. El reflejo insiste en lo efímero, reforzando lo fugaz de la presencia.

**Título:** *Trans-Apariencias*

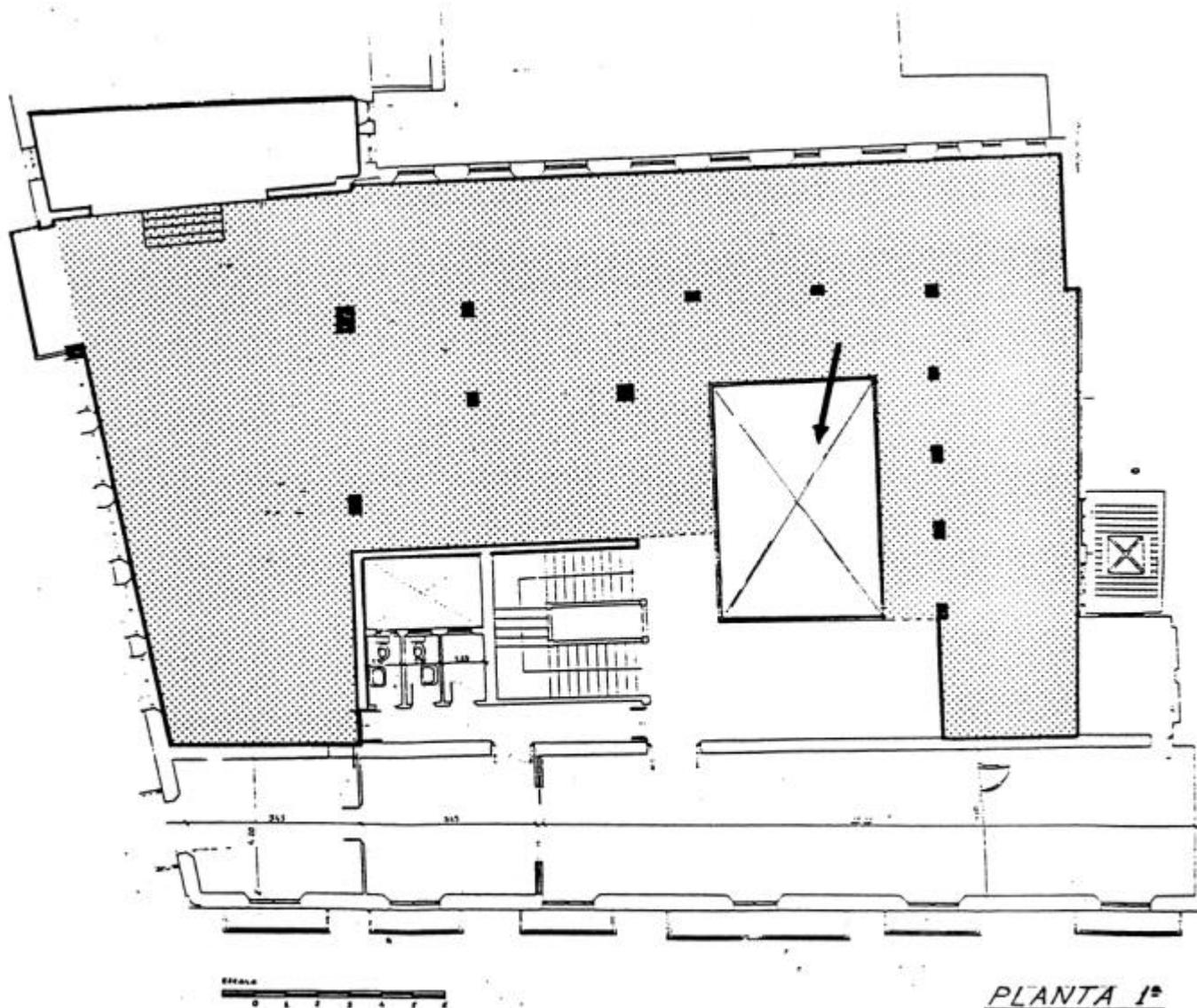
**Año:** 1999

**Exposición:** Palacio de los Condes de Gabia (Granada)

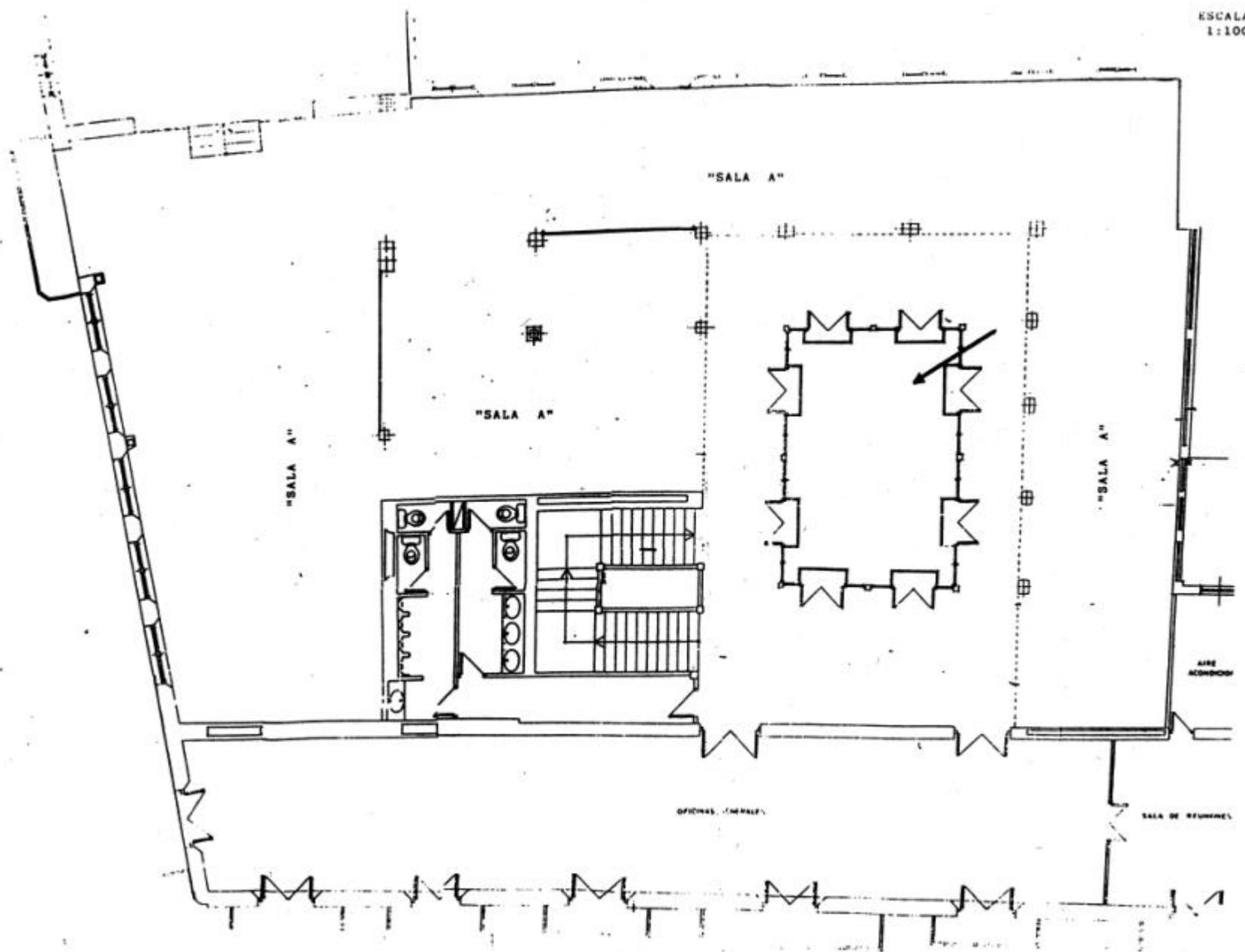
**Materiales:** Plástico, tela de andamio, hilo, pintura, madera y agua.

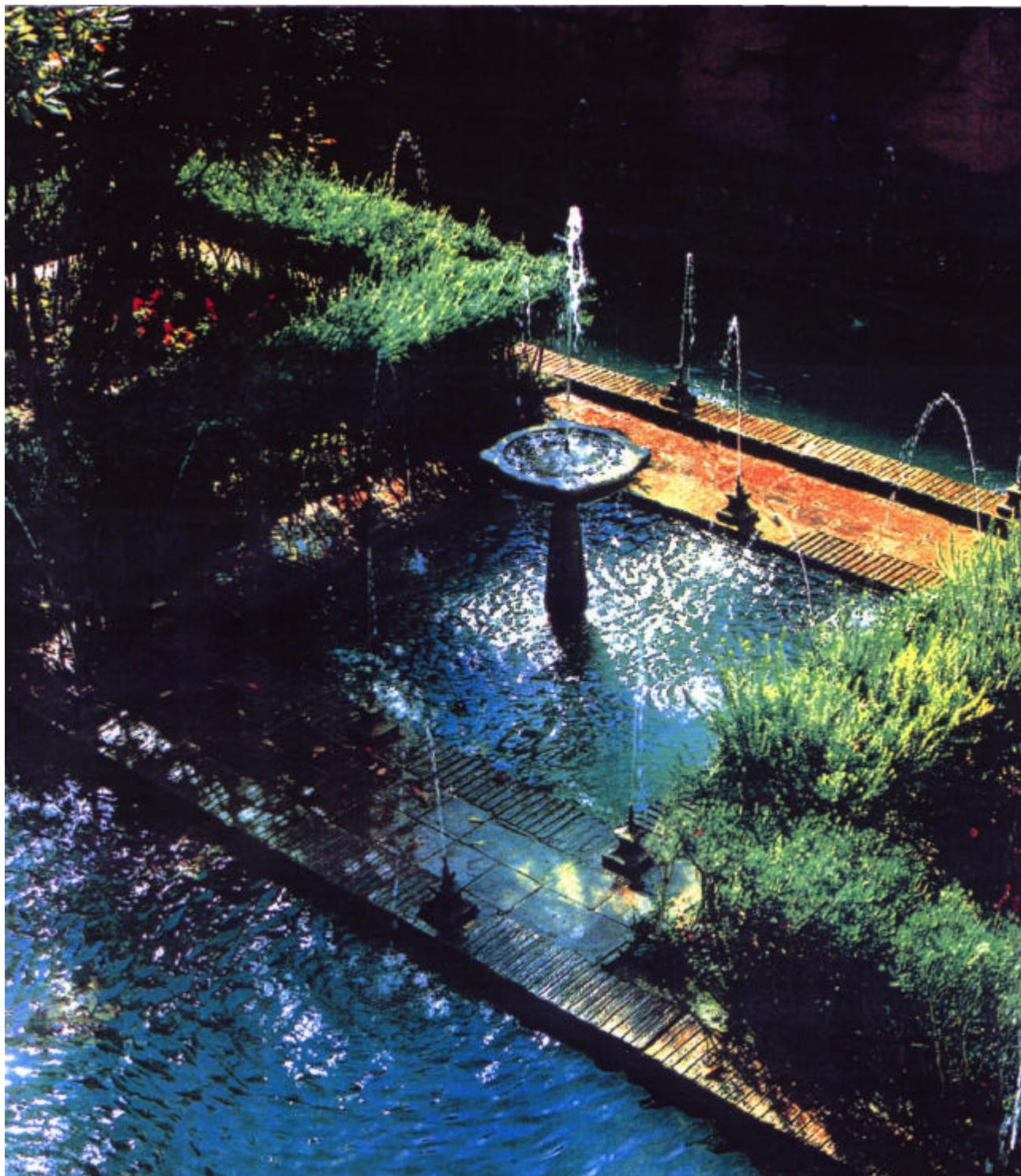
**Medidas:** Intervención espacial de todo el patio

PALACIO DE LOS CONDES DE GABIA  
SALA DE EXPOSICIONES -A-



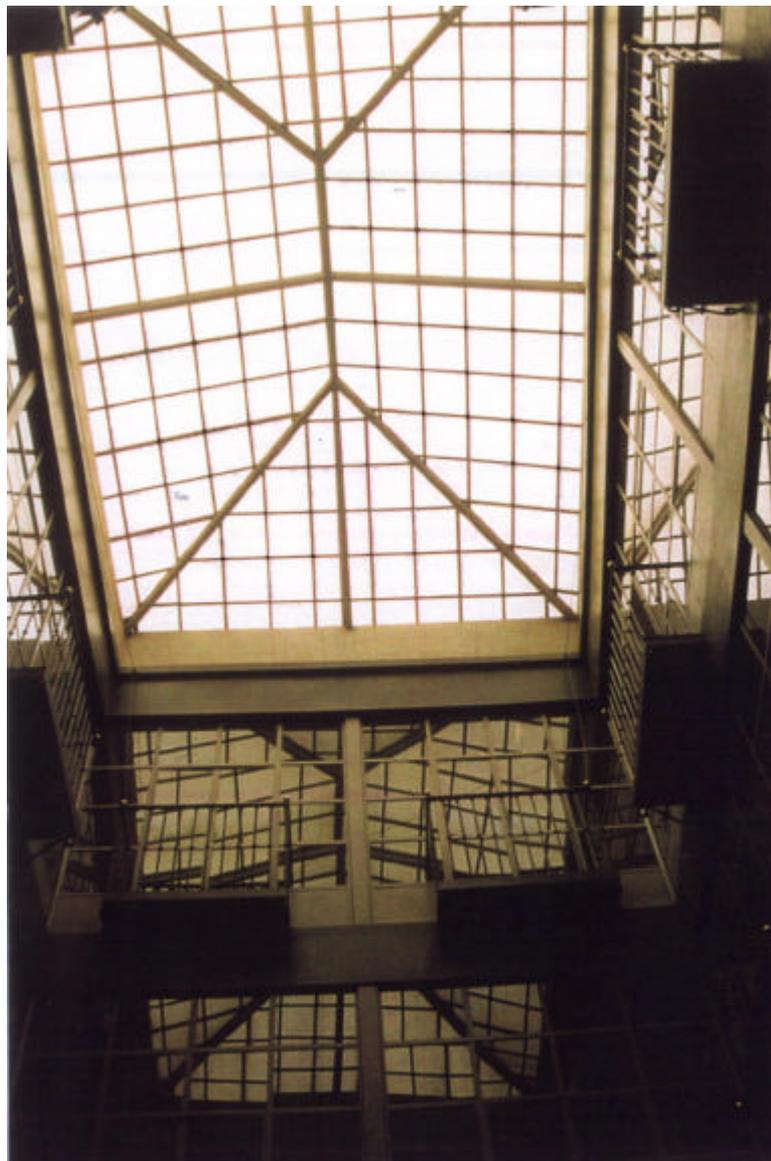
SUPERFICIE UTIL 390,35 M<sup>2</sup>  
SOBRECARGA DE USO ADMISIBLE EN LOS FORJADOS 100 KG/M<sup>2</sup>





Estanque y fuente del ciprés de la Sultana. Jardines del Generalife





El patio, antes (visto desde abajo)







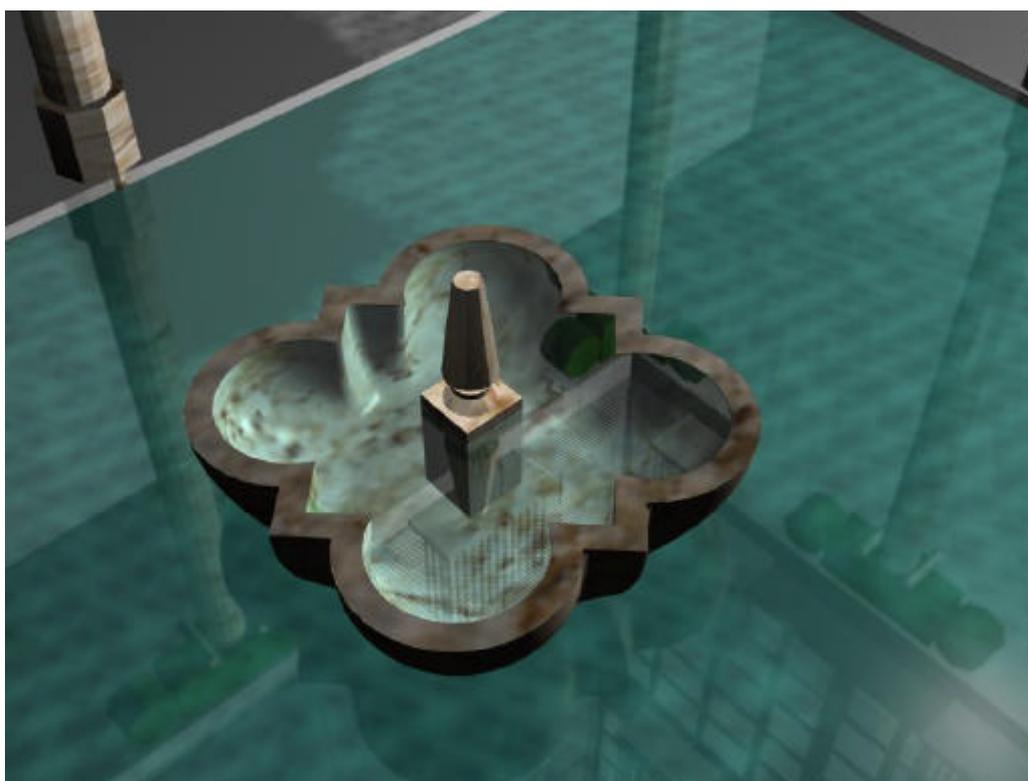
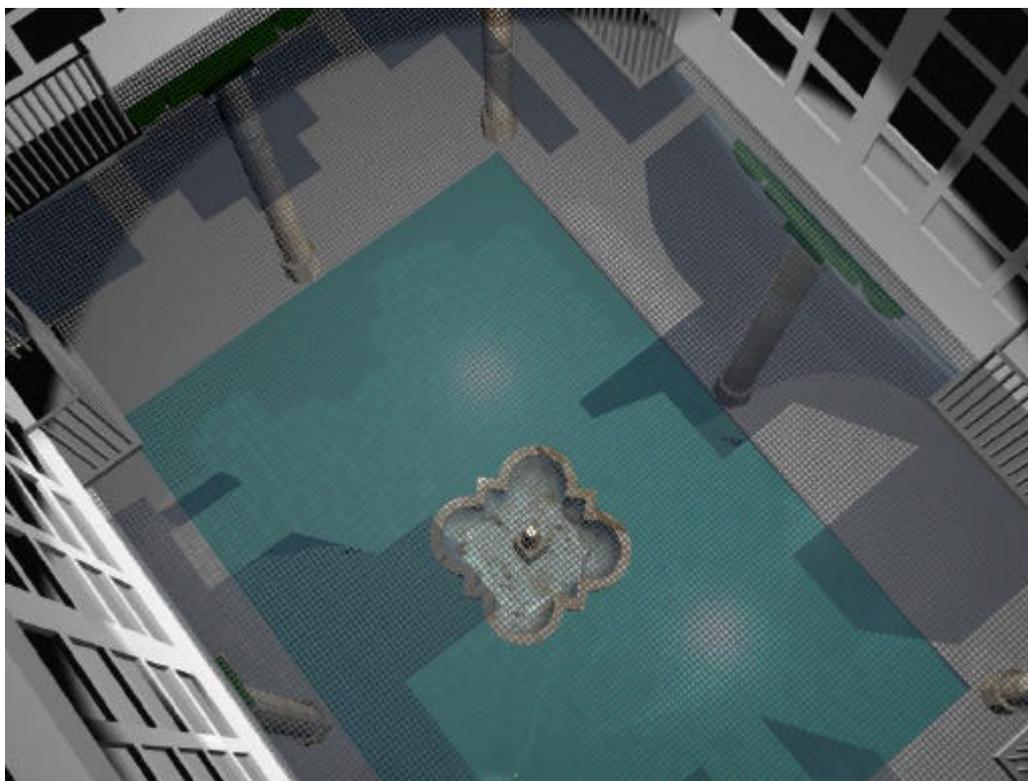
El patio, después (detalle)

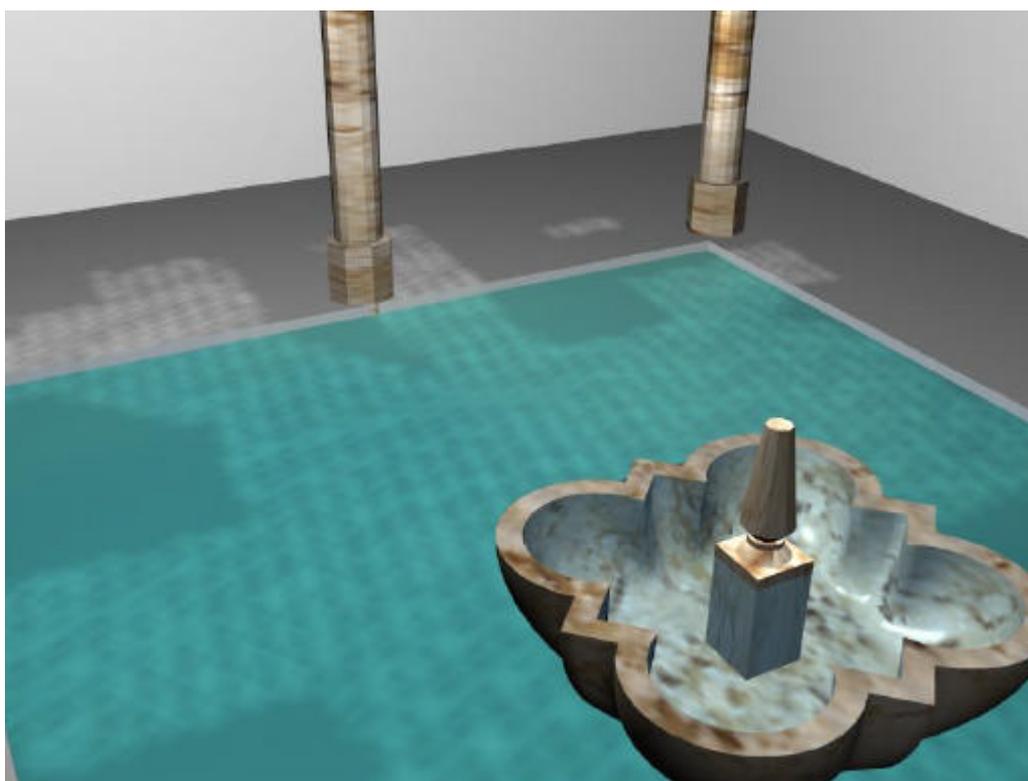
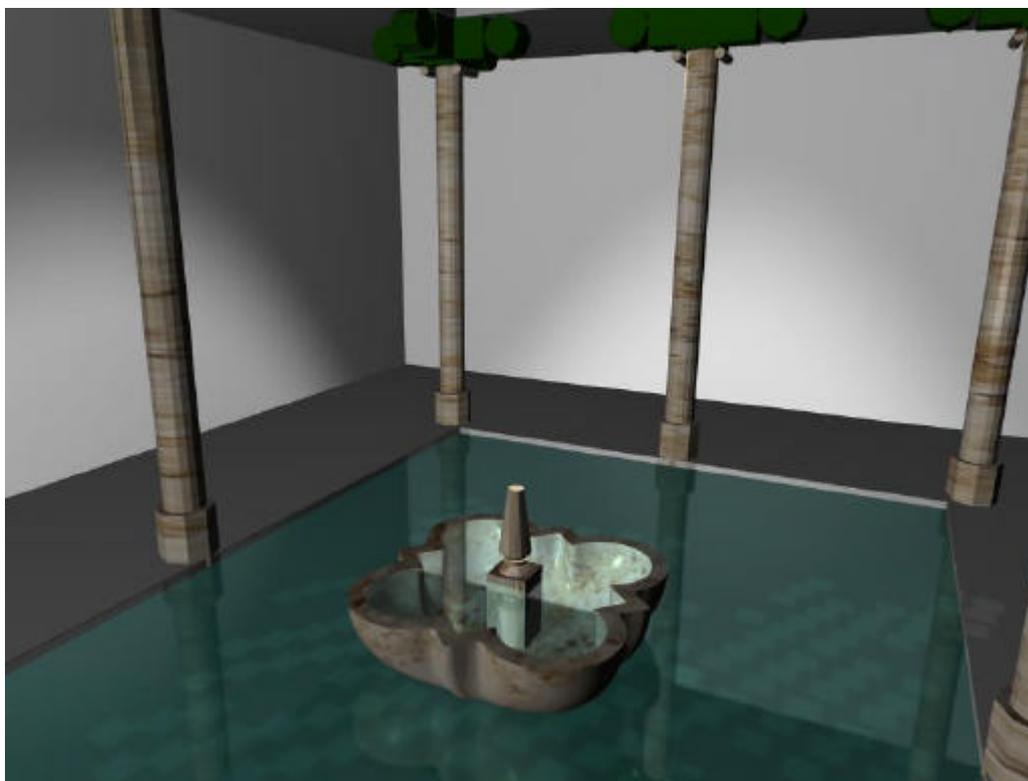


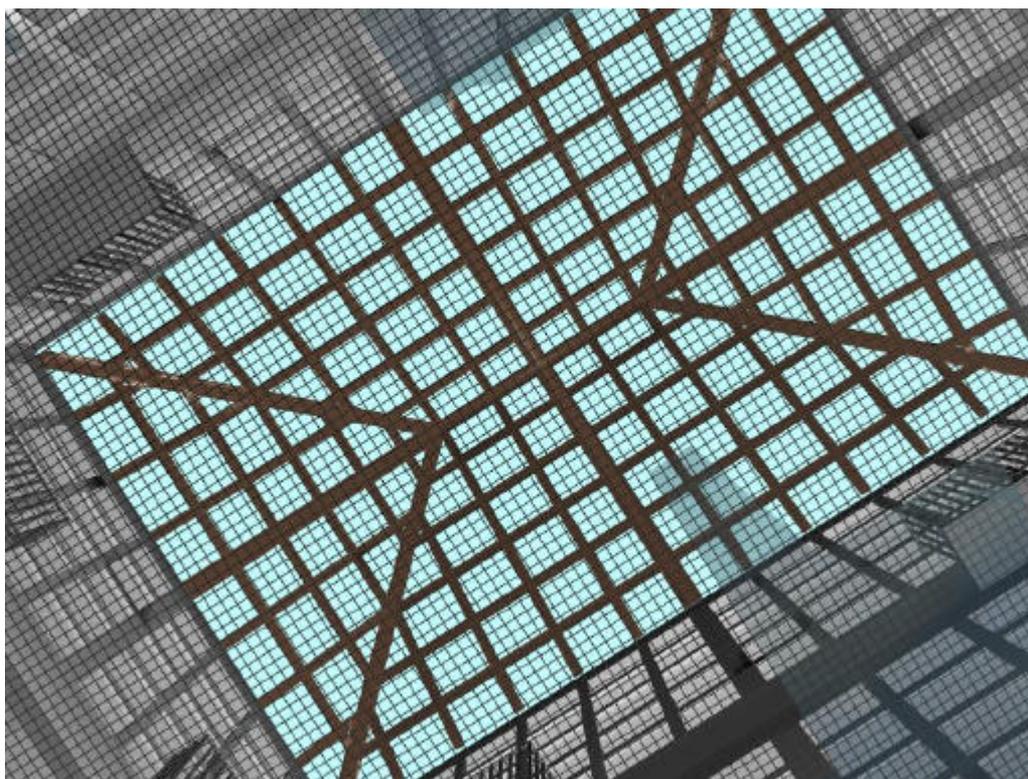
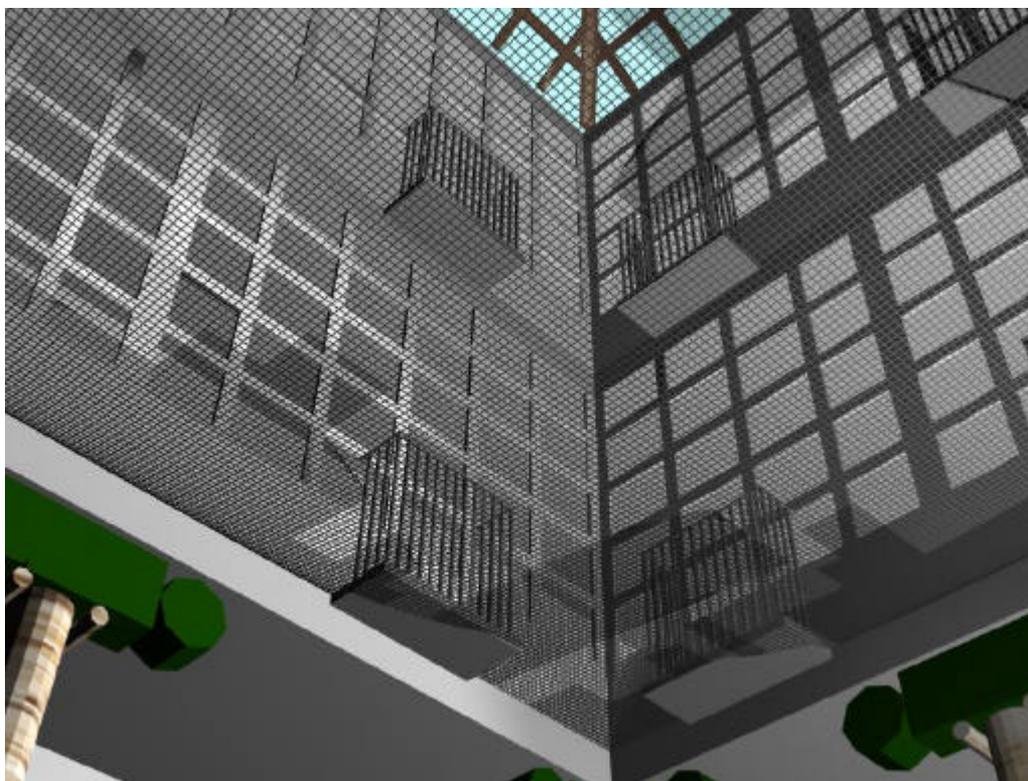
El patio, después (vista desde abajo)

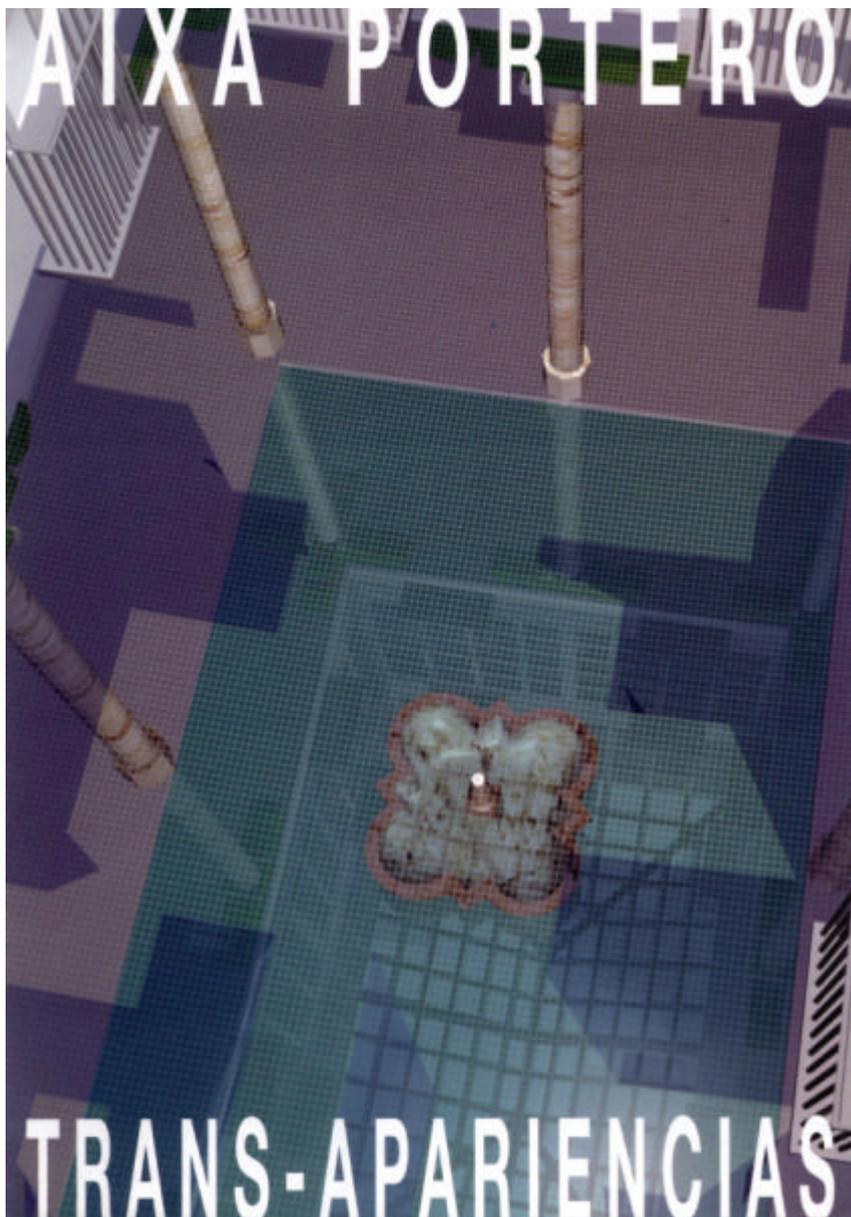


El patio, después (vista desde el primer piso)









*«¿Dónde están las montañas grises? ¿Y dónde está el picacho con el bosque en cuesta y los pájaros que vuelan a su alrededor?» Y cuanto más cavilaba, menos era capaz de imaginarse a qué región de las islas había ido a parar. (Robert Luis Stevenson. La Isla de las Voces).*

Al buscar con qué palabras, encontré las suyas propias (las de Aix) y no podía haber mejor principio que las trémulas huellas del deseo surgidas de imágenes casi adivinadas bajo las aguas, casi inexistentes al lado de tu certera presencia.

*En este estado de calma en el que se enlaza el mundo visible y el invisible, abriéndonos una puerta hacia la comprensión de lo que nos rodea, la observación de uno mismo se pierde entre tanta semilla germinada: el hormigón.*

*Es una alegoría del jardín, un intento de recrear un espacio abierto dentro de uno cerrado; hacer brotar en la mente del espectador una contradicción entre la ausencia del jardín tangible, del espacio abierto, y la presencia de un edificio que contiene las sombras de la ciudad.*

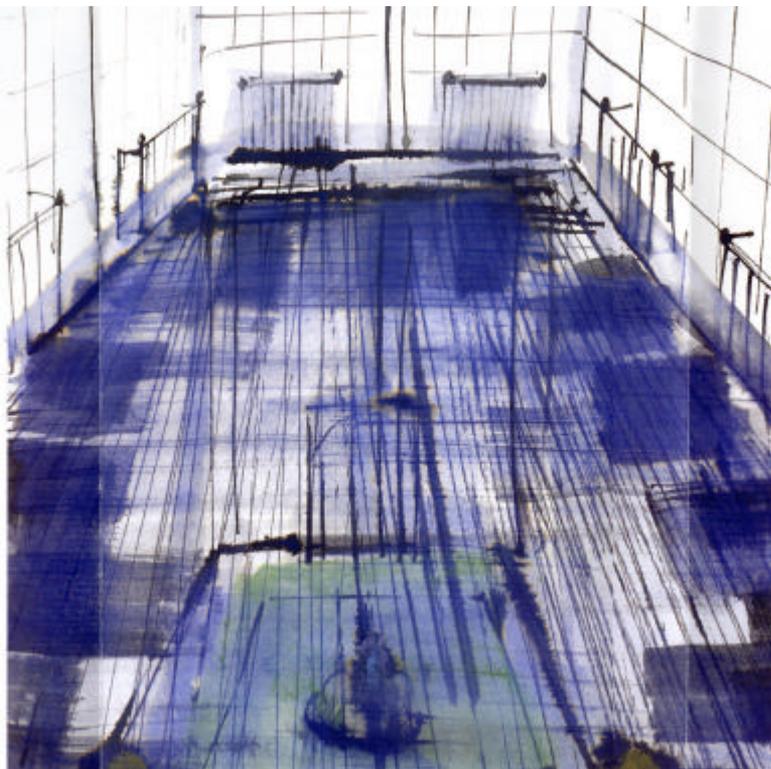
AIXA PORTERO

ALFONSO MASÓ

DIPUTACION PROVINCIAL  
DE GRANADA **CULTURA**

Plaza de los Girones, 1  
Del 18 de febrero al 21 de marzo de 1999

*Horario:* de lunes a sábado de 18 a 21 h. Domingos y festivos de 11 a 14 h.



*Por todas partes  
¡verdes jardinitos,  
claras plazoletas,  
donde el agua surta  
donde el agua nada  
resbala en la piedra...!*

Astolfo Macías



2000

**GINEBRA** (*SUIZA*)

MADRID (ESPAÑA) , GINEBRA (SUIZA),  
ROTTERDAM (HOLANDA), PARÍS (FRANCIA),  
BRUSELAS (BÉLGICA) ..... 2000-2002  
**MULTIPLICITY-INDIVIDUALCITY**

---

**S**e trata de una parte de un proyecto más amplio que abraza diferentes ciudades europeas. Es una visión desde fuera, desde mi cultura española, de la ciudad de Ginebra, desde una actitud receptiva y reflexiva.

Estoy investigando algunas ciudades europeas, a través de sus contextos culturales y sociales, en un intento por comprender sus espacios públicos como una reflexión (racional y física) donde se observa su multiplicidad (*multiplicity*) como lugar donde podemos encontrar y abrazar nuestras vidas individuales (*individualcity*).

Traspasar...

Escaparates, apariencias, espejismos de una realidad,  
Ausencia de una ciudad tangible.

Exclusión...

Este reflejo persistente en lo efímero  
refuerza la fugacidad de la presencia.  
La ilusión se debate con la realidad,  
la invierte y la multiplica.

Paradoja...

Sonidos de una intimidad,  
la vida cotidiana la más banal,  
viaje de la apariencia a la realidad.  
Escaparates transparentes  
como el agua turbia donde reconocerse  
produjo la muerte de Narciso.  
Superposiciones de tiempo  
en unos reflejos que van y vienen:

Una forma siempre inacabada.  
Puente entre lo visible y lo invisible  
pozo de ausencias y presencias.

La ciudad filmada se presenta monocular y se opone a la forma binocular de nuestra forma de percibir. La mirada del espectador es un producto. Una imagen que nos reenvía nuestra propia mirada, una visión engañosa. Podemos dudar de una ciudad filmada. Ella no es solamente la parte *visible* de la ciudad. Como un escaparate, la pantalla transmite un irresistible deseo, quizás narcisista, y señala una ilusión referencial... Se trata de una tentativa de emplear este medio popular por excelencia y de intentar desmarcarse de la máquina.

La pantalla de vídeo no tiene porqué ser necesariamente una ventana transparente... Ella puede ser opaca. De nuevo, intento oponer principios opuestos: Interior y exterior, público y privado, exclusión e inclusión. Utilizo imágenes de escaparates de esta ciudad, Ginebra, que la reflejan filmada, como si el escaparate fuese una pantalla de vídeo en un esfuerzo por cambiar la orientación del espectador utilizando sonidos de la vida cotidiana junto a estas imágenes (tales como el sonido de fregar los platos, la ducha; comer, beber, tirar de la cadena del water, cepillarse los dientes...).

Esta instalación se presenta en 4 pantallas de televisión digitales de alta definición, en el edificio Uni Mail perteneciente a la Universidad de Ginebra. El vídeo se proyecta durante los períodos de transición entre clases, de forma continua. Se pretende con ello romper el

**MADRID (ESPAÑA) , GINEBRA (SUIZA),  
ROTTERDAM (HOLANDA), PARÍS (FRANCIA),  
BRUSELAS (BÉLGICA) ..... 2000-2002**  
**MULTIPLICITY-INDIVIDUALCITY**

---

bullicio procedente de la vida diaria con sonidos de la intimidad, que acompañan a imágenes del exterior, dentro de un edificio público.

Este trabajo ha dado lugar a una serie de videos y de fotografías con las que se ha insistido en el tema, originando un proyecto en el que actualmente sigo trabajando. La serie de vídeos y fotografías incluyen ciudades europeas. Las fotografías se exhiben inmersas en un sonido de cotidianeidad íntima, con ayuda de un equipo de sonido que distribuye éste desde diferentes puntos de la sala donde estén presentadas las fotografías

Pretendo con el tiempo aunar todas estas vistas de ciudades diferentes en un solo proyecto, a presentar en el interior del metro de Madrid y a nivel internacional en el de París. Precisamente por esa dualidad de principios (interior-exterior, inclusión-exclusión, público-privado) de la que antes hablaba. En Madrid, la estación elegida sería la del CAMPO DE LAS NACIONES, en la línea 8 (Mar de Cristal-Barajas) en dirección al aeropuerto. En París existe una estación en el cruce de direcciones de la línea 2 (Porte Dauphine-Nation) y 3 (Pont de Levallois Bacón-Gallieni) llamada EUROPA. Estos serían dos posibles lugares para la intervención. En dichas estaciones se encuentran disponibles pantallas de televisión en los andenes del metro. A través de ellos mostraría el resultado de las diferentes ciudades europeas vistas a través de sus escaparates. El sonido de la intimidad cotidiana vendría dado por una serie de altavoces que colocaría en los pasillos de acceso al metro además de a través del propio vídeo. Con ello intento envolver al

espectador desde un principio en una atmósfera que le resulta familiar y que se contrapone a la realidad que está viviendo, donde la distancia física es corta pero la psíquica es muy distanciada. Mientras espera la llegada del medio de transporte puede observar desde el corazón interno de la ciudad, la visión externa de la misma a través de unos reflejos que aun la hacen más excluyentes...

Cabe destacar que en las últimas etapas este proyecto ha incorporado, además del video y la fotografía, elementos multimedia e interactivos que permitirían su difusión, no sólo a través del espacio físico, sino también a través de Internet.

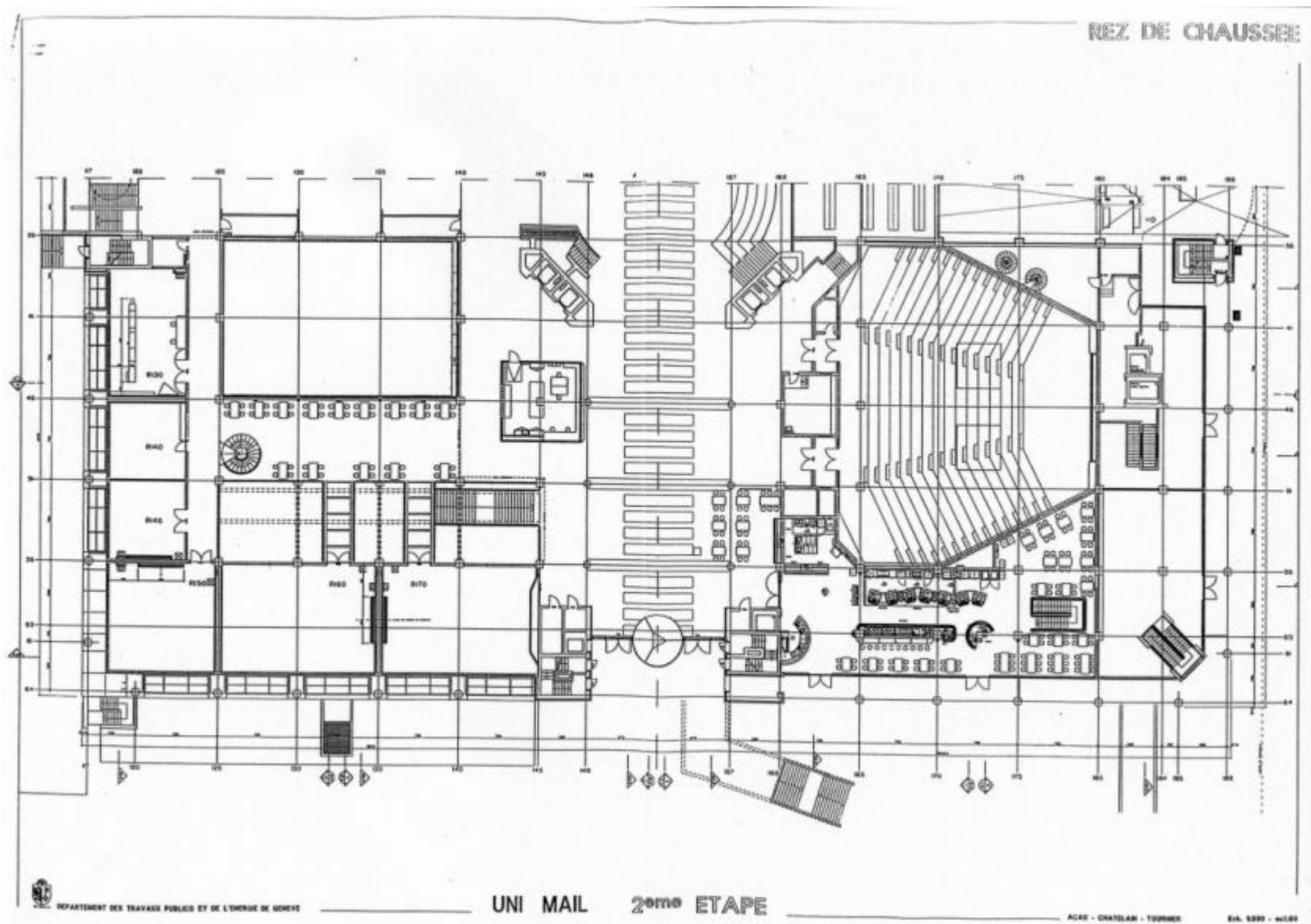
¿Traspassando la realidad o la apariencia?...

**Título:** *Geneva:  
Multiplicity-  
Individualcity*

**Año:** 2000

**Exposición:** Ailleurs,  
Universidad Uni Mail,  
Ginebra (Suiza)

**Materiales:** 4 pantallas  
digitales. Proyección de  
video de 7 minutos



## Aixa Portero

**QUARTIER DE PLAINPALAIS**  
**Uni Mail**  
**bd Carl Vogt 102**

**du 15 mai au 14 juin 2000**  
**lundi-mardi-mercredi de 16h à 18h**

Ce projet est né d'une réflexion et d'une attitude réceptive à Genève. Il s'agit d'impressions pénétrantes après un séjour de six mois dans cette ville. C'est une vision de l'ailleurs à travers ma culture espagnole.

*Spectatrice d'une société «horizontale»  
 où l'égalité rejoint le calme, où l'on  
 regarde les choses sans les voir.  
 Transpercer.  
 Vitrines, apparences, mirages d'une réa-  
 lité.*

*Absence d'une ville tangible.  
 Ce reflet persistant dans l'éphémère  
 renforce la fugacité de la présence.  
 L'illusion se débat avec la réalité, elle  
 l'inverse et la multiplie.  
 Des vitrines transparentes comme de  
 l'eau trouble où se reconnaître provoque  
 la mort de Narcisse.  
 Des superpositions de temps dans des  
 reflets qui vont et viennent: une forme  
 artistique toujours inachevée.  
 Ponts entre le visible et l'invisible,  
 gouffre de l'absence et de la présence.*

A.P.

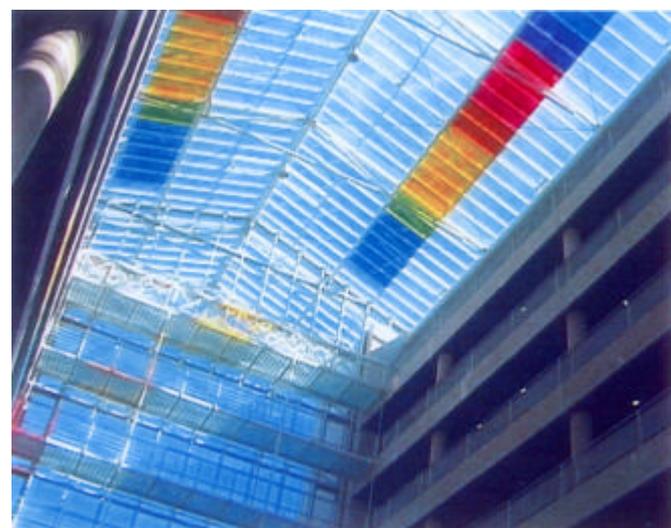
## Guy Limone

**QUARTIER DES EAUX-VIVES**  
**Mire**  
**av. Rosemont 5**

**du 5 mai au 1<sup>er</sup> juillet 2000**  
**du mercredi au samedi de 16h à 19h**

**AILLEURS**





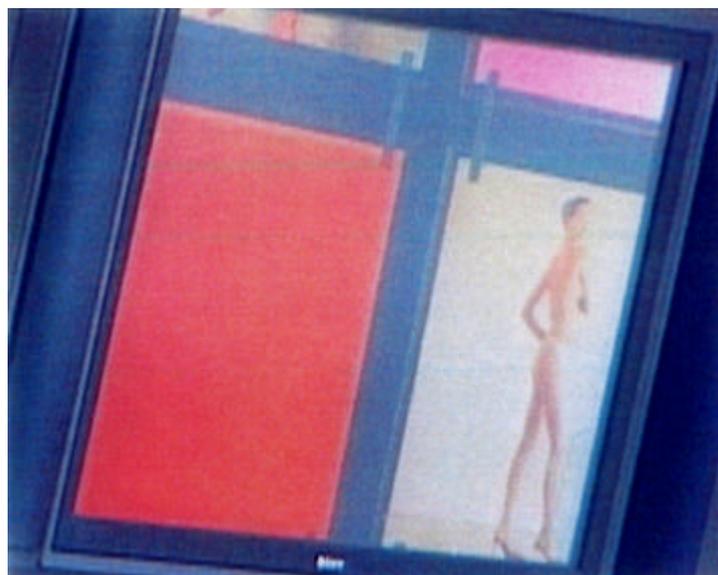
Capturas del vídeo (el edificio, Uni Mail)

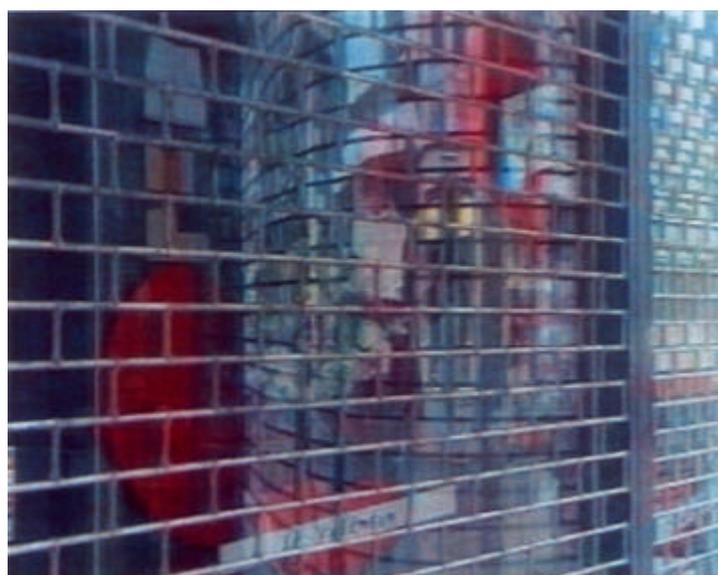
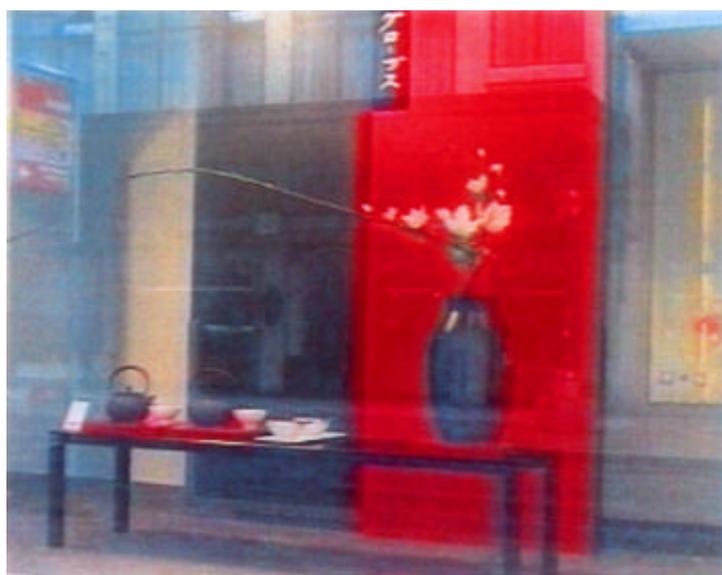
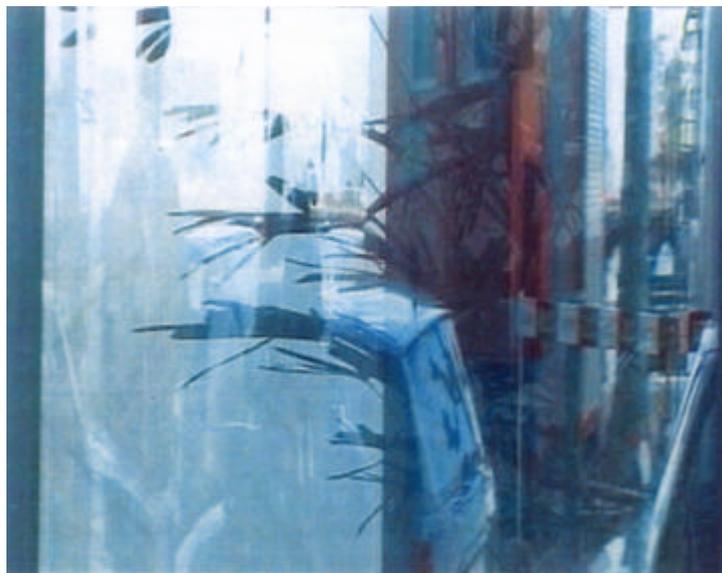


Capturas del vídeo (pantallas)



Capturas del vídeo (proyección de la instalación)





**Título:** *Outside in  
Outsiding Outsiders  
Outside Story Incide  
City*

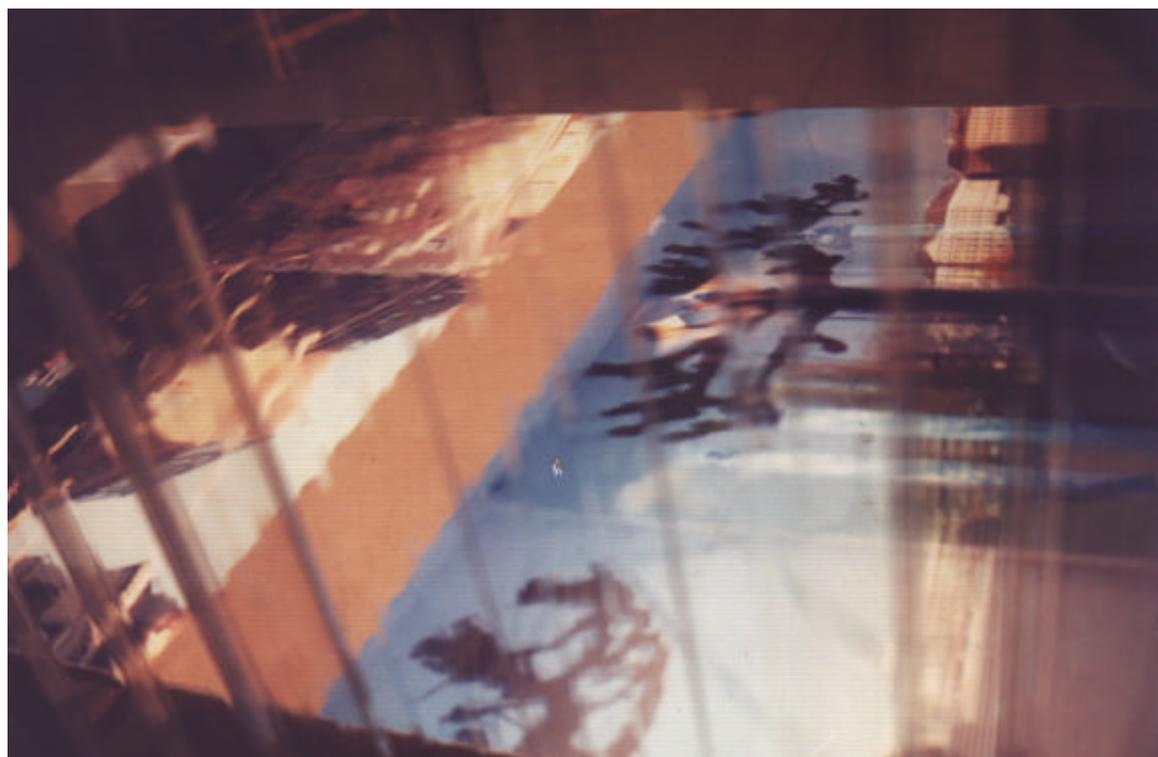
**Año:** 2000

**Exposición:** Sous Soul  
Gallerie. Ginebra (Suiza)

**Materiales:** Fotografías  
digitales en instalación  
medios audiovisuales



Detalle de la obra y vista parcial I de la instalación







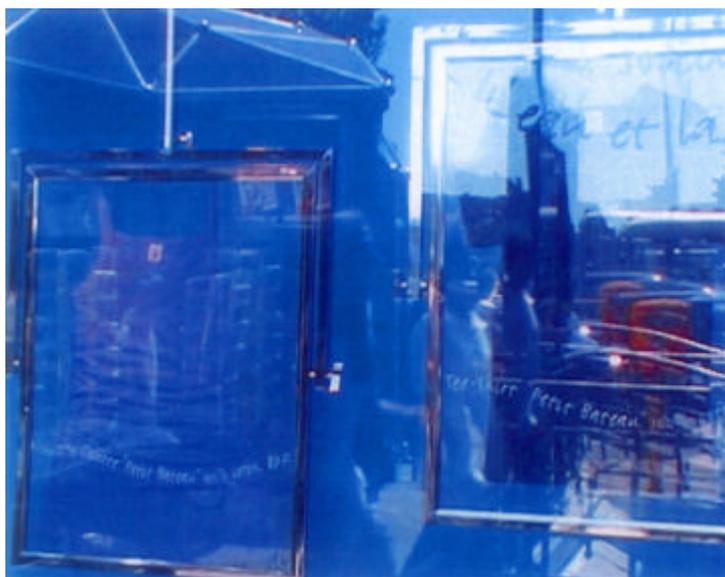
2000

**PARÍS** (*FRANCIA*)

**Título:** *París:  
Multiplicity-  
Individualcity*

**Año:** 2000

**Materiales:** Proyección  
de vídeo 7 minutos.





**SERIE FOTOGRAFICA**

**Título:** *Multiplicity-  
Individualcity*

**Año:** 2000

**Exposición:** Galería  
Bisel, Cartagena.  
Galería Laberinto,  
Granada.

**Materiales:** Fotografía  
digital sobre aluminio y  
sonido

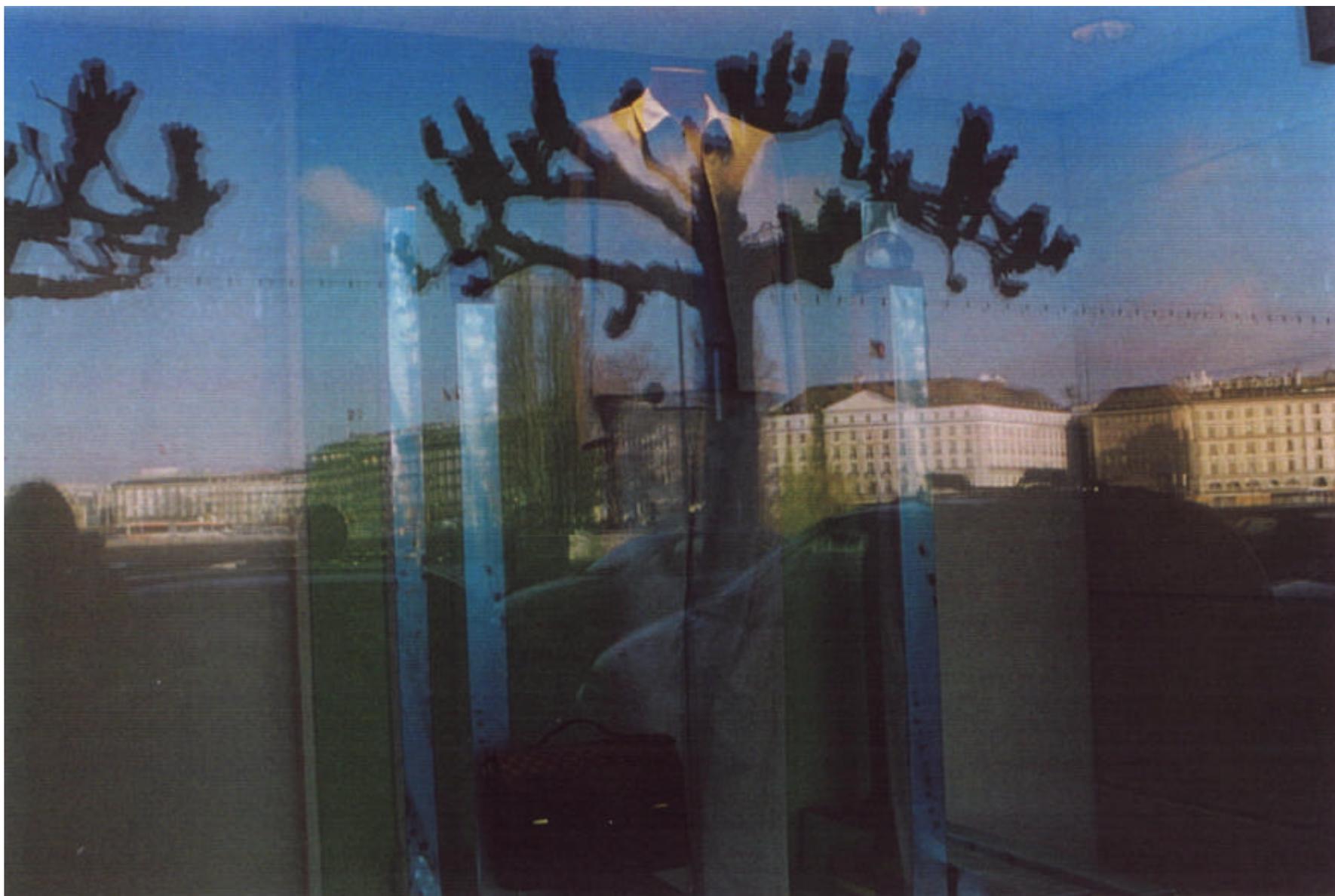




**Multiplicity-Individualcity.** Ginebra. 165 x 95 cm



**Escápa(ra)te.** Ginebra. 220 x 145 cm



**Trans-Apariencias.** Ginebra. 165 x 95 cm



**Trans-city.** Ginebra. 75 x 50 cm



**Duplicity.** Ginebra. 35 x 50 cm



**Shopp(in)g.** Ginebra. 75 x 50 cm





**Intimacy.** Ginebra. 75 x 50 cm



**Escapariencia.** Ginebra. 75 x 50 cm





**Velocity** Ginebra. 75 x 50 cm



**Appear(ch)ance.** Paris. 75 x 50 cm



**Appear(l)ing.** París. 75 x 50 cm



**Trans-appear(ch)ance.** París. 75 x 50 cm







**Reality Show.** Ginebra. 50 x 35 cm



**Individual(civ)ism.** París. 75 x 50 cm





**Falaciudad.** Rotterdam. 50 x 35 cm

2001

**ROTTERDAM** (*HOLANDA*)

## ROTTERDAM (HOLANDA) 2001

### 24 HOURS

---

Se trata de un proyecto ambicioso sobre la comunicación entre diferentes nacionalidades y culturas europeas. La idea que subyace en él, implica el desarrollo de las reglas de un juego, como vehículo para demostrar la existencia, o la posibilidad de crear una forma de comunicación más allá de las verbales asociadas a las lenguas maternas de cada una de las participantes (Danés, Griego, Holandés, Portugués, Alemán y Español).

Reunidas para ello, decidimos aislarnos del exterior durante 24 horas, en un ambiente aséptico, para librarnos así de referencias culturales del país en el que nos encontrábamos.

Para ello empapelamos, paredes y suelo, de color blanco, proporcionándonos al mismo tiempo, unos soportes donde poder expresar cualquier idea.

Se prohíbe cualquier tipo de comunicación oral o escrita que haga uso de una lengua común. Para facilitar la comunicación inicial de las participantes, cada participante debe de proponer un juego, a los que se recurre esporádicamente. Por supuesto, las reglas de estos juegos se presentan, por cada una de las participantes, en su lengua materna.

El objetivo final es la creación de un nuevo juego, como vehículo de comunicación internacional, que más tarde se presentará en distintas ciudades.

#### **Horario:**

De las 10.40 am del 16 de Noviembre de 2001 a las 10.40 am del 17 de Noviembre de 2001.

#### **Lugar:**

Studio 2.02 en el Piet Zwart Instituut, Rotterdam. Holanda.

#### **Participantes:**

6 personas de 6 países diferentes (Dinamarca, Grecia, Holanda, Portugal, Austria y España).

#### **Reglas:**

Sólo está permitido el uso de lenguas maternas durante las 24 horas

#### **Materiales:**

Videocámara (Cambió de posición cada hora siguiendo las agujas del reloj), plástico blanco sobre el suelo, papel blanco sobre las paredes, rotuladores, 6 juegos de mesa, 6 balones y caja de Madera con comida.

#### **Objetivo:**

Inventar un Juego mediante el lenguaje corporal, la expresión artística y las lenguas maternas.

**ROTTERDAM (HOLANDA) 2001**

**24 HOURS**

---

17th of November 2001, 00.15 am

Jeg tænkte oss' på istedet for et symbol. Hvis man nu tager en eller anden del af cafeen. Her er nogle røde stole....,så kan man ta' den del af cafeen og sætte den på pladen istedet for et symbol. Forstår I?

Ahhhhhh

Istedet for et symbol, så et foto på den her plade.

Ahhhhhhhh Ja, von dem Kaffeehaus dort ein Foto auf dem Spiel

Ja, ja, dus dat is eigelijik dat deze hier op het spel komt.

Ikke dethele, bare en lille del.

Ja, ja! Super!

Ja, ja, mooii

Det bliver oss' for svært at forstå symbolerne. Hvad er det?

Hvad er det?

Så er det også at Tiendplein bliver forskellig fra parken og så videre.

Det er ligemeget. Det er ligemeget.

Nicht wichtig?

Nej, det er ligemeget.

Okay! Ahmmmm, ich finde, also ich, ich persönlich find' die Idee interessanter.

Ja, ja, ja

Ich. Man kann beides auch ausprobieren. Beides. Ich persönlich finde das interessanter.

Ja, ja, ja

Ja.

Tiendplein er at sted, parken er et sted, strand øhhhh, stranden er et sted.

Ja, genau, genau.

Maar, ik denk dat we iets moeten gaan uitproberen en voelen hoe het werkt.

Uhhmmmm, jahhaaaa

Heel visueel, of het wel werkt, er moet wel wat gebeuren, ofzo...

Det må, det må ikke være for mystisk

Mustek??

Mystisk

Euh

Mystisk, øhhhhh, underlig

Euh

Sært

Euh, ik word hier heel erg moe van.

Guenau é diferente? Guenau é isto? Tu disseste.

Genau?

O que é ?

Genau? Genau Ahhh

Sim!

Um?

Ich sag': 5 cm, Okay, ich 5 cm, Du kommst mit, Lineal

Misst das ab und sagst: Nein, das sind 4,7 cm

Hum!

Dann bist du genau! Du wolltest jetzt wissen was genau ist.

Das Wort genau.

Het is precies.

Ah! Preciso.Ok.

¿Cómo te encuentras? ¿Mejor?

Eimai ligo kryomeni

¿Qué opinas de cómo va el juego?

Einai ligo berdemenio alla tha broume mia lysi,elpizo

No me entero de nada de lo que me dices...

ego omos katalabaino giati milao ispanika.....kalo?

Aún estamos discutiendo sobre que es un reto muy difícil, porque es complicado comunicarse. Tengo la impresión de

que cada una de nosotras tiene un juego diferente en mente, a lo mejor la base es la misma, ¿pero de veras crees que podemos construir un juego en su integridad?

Nai etsi einai alla exo tin entyposi oti oi 24 ores den einai arketes gia na ftiaksoume en olokliromeno paihnidi. Prepei na to skeftoume & meta & nomizo moti den me endiaferi na to synehiso...

Mira, lo siento..., pero el griego y el chino me suenan a lo mismo... No entiendo ni pajota, pero creo que estoy entendiendo lo que dices... con esa cara....

**Título:** *24 Hours*

**Año:** 2001

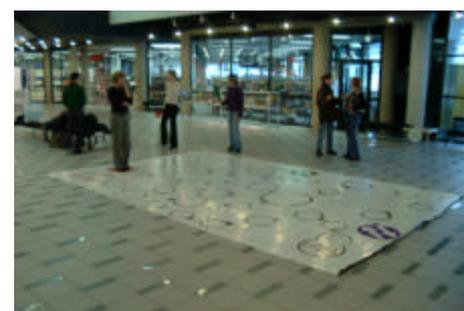
**Exposición:** Roem  
Gallery, Rotterdam  
(Holanda)

**Materiales:** Papel,  
plástico, rotuladores,  
balones, juegos, vídeo  
cámara y caja





Vistas durante la realización del proyecto (capturas de vídeo)



Desarrollo del juego ideado (Biblioteca, Rotterdam)

**RESEÑAS EN PERIÓDICOS**

## CRÍTICA DE ARTE

PEDRO JORQUERA

## Fotografía en estado puro

- Aixa Portero.
- Multiplicity - Individuality
- Galería Bisel
- Fotoencuentros 2002

La exposición de fotografía de la galería Bisel representa un nuevo y radical modo de enfocar este arte. Aixa Portero, sin desenfocar lo más mínimo, obtiene unas transparencias urbanas con elementos disímiles, pero en perfecta armonía. Se renuncia al tan socorrido etnicismo, al viaje antropológico, al blanco y negro, y la ciudad que vivimos se convierte en una fuente de fuertes emociones visuales. El trabajo es magnífico, delicioso, innovador.

El juego de unos planos visuales sobre otros con idéntica nitidez, el movimiento, el

• Se inscribe en un ciclo, patrocinado por Cajamurcia y donde todo es murciano. Unas migajas para Cartagena y el resto son todo actos en el museo murciano de Las Claras

silencio sonoro... son estados de una poesía pura. Y todo ello, en la más absoluta cotidianeidad, en el tráfico urbano, en las tiendas, con un co-



lorido que nada tiene que ver con la diapositiva.

Viajamos en un autobús con los reflejos de los neones de una tienda. Vemos un vestido que no impide observar la calle con sus coches.

Esta fotografía no emula lo pictórico, ni es emulada por la pintura. Se sustenta sobre ella misma.

No hay confusiones, no hay imitaciones, hay pureza, una emoción nueva.

La exposición de Bisel se inscribe en un ciclo, patrocinado por Cajamurcia y donde todo es murciano. Unas migajas para Cartagena y el resto son todo actos en el museo murciano de Las Claras. ¡Pobre Cartagena! No es cantonalismo de lo que hablo, es un centralismo murciano que no deja a nadie en esta región respirar. Y dentro de ese centralismo se observa un paleo-tismo, un catetismo, un reperto de las élites conocidas,

criadas y amamantadas en los mismos cenáculos.

En este sentido es digno de encomio la labor de Bisel, que mantiene la antorcha de la calidad en Cartagena, luchando contra innumerables imponderables. Encarnación Matrán tiene un gusto y una formación exquisitas y está arriesgando por traer buen arte a Cartagena.

Sin menospreciar a ninguno de los dos, contrasta Aixa Portero con un Díaz Burgos, en la temática y en la técnica, el posmodernismo contra el realismo social, un primitivismo que no empece la belleza del plástico.

Una fotografía como la de Aixa abre nuevas perspectivas en todos los sentidos, es lo contrario de lo decadente y está fuertemente aliada con la cotidianidad que en el primer mundo se vive.

## AGENDA AGENDA AGENDA AGENDA

<b>Exposición</b> Plaza del Rey de Cartagena. Hasta el 20 de enero. Exposición denominada '¿Qué es el SIDA? La batalla del sistema inmunitario', organizada por La Caixa y el IME.	<b>Exposición</b> Centro Cultural de CajaMurcia y Muralla Bizantina. Desde el 15 de enero. 'Fronteras' de Pablo San Juan y 'Trópico Meicano' de Bernard Plossu.	<b>Lectura</b> Librería Escarabajal. Hasta el 25 de enero. Organización de actividades con motivo de la Navidad que se prolongarán. Cuentacuentos y talleres son algunas actividades.
<b>Teatro</b> Nuevo Teatro Circo. Hoy a las 21:00 horas. Recital lírico de la Asociación Amigos de la Zarzuela de Cartagena. Con la colaboración de Virginia Moreno y Juan Navarro.	<b>Conferencia</b> Jueves 24 de enero. Aula de Cultura de la CAM A las 20.00 horas. Conferencia titulada "Creencias y religiosidad del hombre primitivo", a cargo de Javier García del Toro.	<b>Conciertos</b> Aula Cultural de la CAM. Lunes 21 de enero a las 20:00 horas. La Asociación de Amigos de la Música presenta el concierto del Cuarteto Scardanelli.
<b>Teatro</b> Viernes 21 de febrero. Teatro Circo Representación de la obra la Divina Víctima a cargo del colectivo Ahora Teatro de una agrupación de la cofradía del Resucitado.	<b>Conferencia</b> ANSE. Meses de enero a mayo. Taller de arqueología experimental y recuperación ambiental en las canteras romanas de Arenisca de Canteras.	<b>Curso</b> La Concejalía de Juventud del Ayuntamiento de Cartagena. Del 17 al 22 de febrero. Viaje a Sierra Nevada. Incluye un curso de esquí para jóvenes que acudan

Tod@l@ inform@ción de tu ciudad en el mundo

[www.elfaro.es](http://www.elfaro.es)

## CARTELERA

**ALFONSO XIII**  
Tlf.: 968 52 17 03



• **EL SEÑOR DE LOS ANILLOS**  
Pasos: 16.00 - 19.15 - 22.30  
Director: Peter Jackson  
Intérpretes: Elijah Wood y Liv Ullmann

No recomendada menores de 13 años.

• **OCEAN'S ELEVEN**  
Pasos: 16.00 - 18.15 - 20.30 - 22.45  
Director: Steven Soderbergh  
Intérpretes: George Clooney y Brad Pitt.  
Todos los públicos.

**CARLOS III**  
Tlf.: 968 12 14 50

• **AMOR CIEGO**  
Pasos: 18.00 - 20.15 - 22.30  
Director: Bobbie y Peter Farrelly  
Intérpretes: Gwyneth Paltrow, Jack Black.  
Pendiente de calificación por edades.  
SONIDO DIGITAL

**TEATRO CIRCO**  
Tlf.: 968 50 16 15

• **EL ÚNICO**  
Pasos: 18.00 - 20.15 - 22.30  
Director: James Wong  
Intérpretes: Jet Li, Delroy Lindo.  
No recomendada menores de 18 años.

**MAIQUEZ**  
Tlf.: 968 52 73 93



• **HARRY POTTER Y LA PIEDRA FILOSOFAL**  
Pasos: 17.30  
Director: Chris Columbus.  
Intérpretes: Daniel Radcliffe, Emma Watson.

Todos los públicos.

• **BANDITS**  
Pasos: 20.15 - 22.45  
Director: Barry Levinson  
Intérpretes: Bruce Willis y Billy Bob Thornton.  
SONIDO DIGITAL

• **MOLIN ROUGE**  
Pasos: 17.30 - 20.00 - 22.30  
Director: Baz Luhrmann  
Intérpretes: Nicole Kidman y Ewan McGregor.  
NRM 7 años

**SALAS ABACO**  
Tlf.: 968 31 61 93

• **EL SEÑOR DE LOS ANILLOS**  
Pasos: 16.00 - 19.30 - 23.00  
No tiene madrugada  
Matinal domingo a las 12.00  
Director: Peter Jackson.  
Intérpretes: Elijah Wood, Ian McEwan  
No recomendada a menores de 13 años

• **HARRY POTTER Y LA PIEDRA FILOSOFAL**  
Pasos: 16.00 - 19.00 - 22.00  
Sesión de madrugada viernes, sábados y vísperas: 01.00  
Director: Chris Columbus.  
Intérpretes: Richard Harris, Maggie Smith  
Todos los públicos.



• **A NI MADRE LE GUSTAN LAS MUJERES**  
Pasos: 16.00 - 18.10 - 20.20 - 22.40  
Viernes, sábados y vísperas: 01.00  
Matinal domingo

a las 12.00  
Director: Ines Paris y Daniela Fejerman.  
Intérpretes: Leonor Watling, Rosa María Sardá.  
No recomendada menores de 13 años.

• **EL ÚNICO**  
Pasos: 16.15 - 18.15 - 20.20 - 22.40  
Viernes, sábados y vísperas: 01.00  
Matinal domingo a las 12.00  
Director: James Wong  
Intérpretes: Jet Li, Delroy Lindo.  
No recomendada menores de 18 años.

• **BANDIDOS**  
Pasos: 16.30 - 19.30 - 22.30  
Sesión de madrugada viernes y sábados y vísperas: 01.00  
Director: Barry Levinson  
Intérpretes: Bruce Willis, Cate Blanchett.  
Todos los públicos.

• **THE HOLE**  
Pasos: 16.00 - 18.10 - 20.20 - 22.40  
Sesión de madrugada viernes y sábados y vísperas: 01.00  
Director: Nick Hamm  
Intérpretes: Thora Birch.  
NRM 13 años.

• **AMOR CIEGO**  
Pasos: 16.30 - 19.30 - 22.30  
Sesión de madrugada viernes y sábados y vísperas: 01.00  
Matinal domingo a las 12.00  
Director: Bobbie y Peter Farrelly  
Intérpretes: Gwyneth Paltrow, Jack Black.  
Todos los públicos.

• **OCEANS ELEVEN**  
Pasos: 16.30 - 19.30 - 22.30  
Sesión de madrugada viernes y sábados y vísperas: 01.00  
Director: Steven Soderbergh.  
Intérpretes: George Clooney, Brad Pitt, Julia Roberts.  
No recomendada menores de 13 años.

• **K-PAX**  
Pasos: 16.30 - 19.30 - 22.30  
Sesión de madrugada viernes, sábados y vísperas: 01.00  
Director: Iain Softley.  
Intérpretes: Kevin Spacey, Jeff Bridges.  
No recomendada menores de 13 años.

Ateneo Carthago "Libro de Antigo"

Librería

Juan Fernández, 22. Bajo dra. CARTAGENA. Telf. 968 082008

Te ofrece esta información

## ARTEXPO SUBE EL LISTÓN

La feria de arte barcelonesa mejora en la edición abierta ayer la calidad de su oferta artística

**Maria Lluïsa Borràs**

**Barcelona.**

La unanimidad parece total: Artexpo ha mejorado tan sensiblemente que resulta irreconocible. Mejor oferta y mejora evidente de la estructura general y de los "stands" en particular. Su aspecto no difiere ahora del que ofrece cualquiera de las ferias de prestigio. Domina el arte de aquí, con referencias inevitables a la apetencia de un mercado que pide ciertos nombres, siempre los mismos. Una feria que resume fielmente lo que da de sí la programación de la generalidad de las galerías catalanas. **GUINOVART.** Además del homenaje a Tàpies, hay otro latente, a Guinovart, con una obra que preside la feria (en el "stand" de Mercedes Benz). El espacio más relevante es sin duda el que resulta de la unión de dos galerías, la Barcelona y la Arcadi Calzada de Olot, con tres recientes Guinovart espléndidos, un Bechtold extraordinario, una suite de Beuys y un delicado Miró de 1975. Y el más tremebundo, el de la Horrach de Palma, con obras que ponen los pelos de punta.

**LO DE MÁS SOLERA.** Entre lo de más solera, además, el conjunto de la Fernando Pinós y de la Gothsland con los Clavé gran formato, más Ponç, Picasso y Miró. En Arte de Bilbao: Chagall, Gris, Miró y Boreas. La Miquel Gaspar, con un óleo de Dalí de 1918 y un dibujo de Modigliani, más obras de Ponç, Sam Francis. Los Benjamín Palencia de la Ignacio Lassaletta Arte y Atlántica de La Coruña, con una buena representación de Feito, Canogar, Viola, Saura y Serrano.

**POR DESTACAR.** La monográfica que la galería Àngela Rodeja de Girona dedica a Domènech Fita, un viejo maestro que sigue innovando. Los Miguel Condé, los Jordi Pallarés y los David Guardia en la Ignacio de Lassaletta. Los espacios dedicados a Artur Aguilar en la Bagué de Pals y a José Luis Pascual en Tres Puntos, que expone además obra de Manuel Solá y esculturas de tabla y madera de Carlos Matas. La evocación del primer Uclés (en la Antoni Botey), las

impresionantes telas de Rafa Forteza en la Joan Oliver "Maneu" de Mallorca. Los Cuixart de los años noventa de la Laberinto de Granada, lo último de Porta Missé en la Carmen Carrión de Santander, el espacio que dedica a Narcís Comadira la Sala Maragall. El colorido deslumbrante de Khalid El Bekay y los matices cromáticos de Benjamin Toral en la Carme Espinet. La nota oriental de Yochi Tanabe (en Sala Magenta) y de Yoshi Zenitani (Botó de Roda). Los nuevos valores que apoya la Belarde 20 de Madrid y la relación entre arte y literatura en Círculo del Arte con papeles de Alberti, Amat, Arroyo y Günter Grass, Mariscal o una carpeta serigráfica de Brossa. La Fernando Alcolea propone lo último de Matias Krahn y de Ramon Roig.

**ARTE EMERGENTE.** La zona de arte emergente no tiene nada que ver con la del pasado año, que producía vergüenza ajena. Por primera vez está comisariada por un experto, Juan Bufill. Parece un cambio muy positivo haberla situado en un espacio central, pero hay que decir que no basta con reunir artistas nacidos a partir de 1965, porque hay demasiados casos en que un joven resulta ser más tradicional y ortodoxo que alguno de sus propios maestros. Con excepciones, naturalmente, la selección reúne a artistas que siguen caminos trillados. Bufill no ha podido seleccionar libremente, sino sólo entre aquellos jóvenes que las galerías le señalaron y ha optado de toda evidencia por la calidad. **Entre lo más interesante, la fotografía sobre aluminio de Aixa Portero**, el tigre de papel de Salcedo, los acrílicos pop de Aaron Vidal o los organismos moleculares de Tamara Zaitseva.

**GALERÍAS EXTRANJERAS.** De las once galerías extranjeras cuento una de Andorra (con Alfonso Valdés, Modest Valdés o Pep Fajardo), otra de Suiza (la Eurantiqities de Schaffhausen, con obras de Pere Amilibia, Kurt Bruckner y Àngel Abad), otra de París (Galerie la Capital, con Daniel Bordier y los collages enigmáticos de Philibert Charrin). De las galerías italianas, cabe destacar la 2000 & Novecento, con un pequeño Masson y además obras de Lucio Fontana, de Dufy y de Miró. Arte Bologna, con una tinta de Dalí, un pequeño De Chirico, dos dibujos de Morandi y dos Fontanas, pero además varios dibujos de Christo y una tela de Alberto Burri. La Biasutti Giampiero tiene obras de Mimmo Paladino y de Capogrossi más Hartung, Asger Jorn y una de las vistas de Le Moulin de la Galette de Utrillo. La Cardelli & Fontana expone dibujos de Omar Gallani y obras de Canogar, Feito, Matta, Lam y Masson. Galleria Nisi de Roma exhibe obras de Severini



# Aixa Portero

Arte actual en  
el Carmen  
de los Mártires

SINTONI-  
ZACIONES

RE-BAJAS  
DE LA INOCENCIA

Sintonizaciones **Aixa Portero**

AYUNTAMIENTO DE GRANADA

Alcalde de Granada  
José Enrique Moratalla Molina

Concejal de Juventud y Patrimonio  
Reynaldo Fernández Manzano

Jefa de Sección de Patrimonio  
Teresa Martín Funes

Conservadora-Restauradora  
Sonia Manganell Torres

EXPOSICIÓN

Organización  
Concejalía de Juventud y Patrimonio.  
Ayuntamiento de Granada

Coordinación  
Sección de Patrimonio

Comisariado  
Jesús M<sup>º</sup> Fanega Carmona

Colabora  
Agencia EFE  
MediaLab Madrid

Embalaje y transporte  
Unidad de gestión  
de recursos materiales.  
Ayuntamiento de Granada

Seguro  
AXA Art Suc

Actividades pedagógicas  
Facultad Ciencias de la Educación.  
Universidad de Granada

CATÁLOGO

Textos  
Alfonso Masó  
Alany Jae  
(Alejandro Romero)  
Aixa Portero

Diseño y maquetación  
Manigua  
Aixa Portero  
Fotografía jardín Carmen  
de los Mártires: Juande Jarillo

Fotomecánica e impresión  
Escandón Impresores

Depósito Legal: Gr 414-2003

© de la edición:  
Ayuntamiento de Granada  
© de los textos: los autores  
© de las fotografías: los autores

AGRADECIMIENTOS

Mi familia  
Alberto Bordallo  
Familia Bordallo Ruiz  
Jesús Fanega  
Concha Tejedor  
Ana Vaca de Osma  
Juliana Hernández  
José Carlos Contreras  
Alfonso Masó  
Alejandro Romero  
Begoña Angulo  
MediaLab Madrid  
Agencia EFE  
Manigua  
Concejalía de Juventud y Patrimonio  
del Ayuntamiento de Granada  
Autores de las fotografías originales de  
la serie *Sin título, sin palabras*, por  
permitirme utilizarlas y hacer el  
montaje artístico  
Javier Belver  
Manuel Bruque  
Javier Cebollada  
Enrique Cerdán  
Esteban Cobo  
Jesús Diges  
Juan Farreras  
Juan Herrero  
A los que de una forma u otra habéis  
colaborado con este proyecto  
Y a todos, por vuestra mirada.

Arte actual en  
el Carmen  
de los Mártires  
sintoni-  
ZACIONES

**Aixa Portero**  
**RE-BAJAS DE LA INOCENCIA**



Mohamed Amr Abderrahman 07:12-84 Fco. Javier Fernández Justicista 07:12-84 Juan Enrique Cruz 07:12-84 Daniel López Tezón 08:12-90 Miguel Marcos Martínez 08:12-90 Ramón Díaz García 08:12-90 Juan José 07:12-84 Manuel Anselmo Pereda 26:12-84 Pedro Pardo Romero 31:12-84 José Larralga Aena 19:01-85 Escudero Ruiz 16:12-90 Eduardo Hidalgo Carzo 08:12-90 Francisco Pérez Pérez 08:12-90 Juan Gómez Salas 13:12-90 Vicente López Jiménez 14:12-90 Luis Alfredo Achurra Cacia 02:01-91 Luis García Lozano 09:01-91 Isidro Jiménez Dual 31:01-91 Francisco Díaz de Cerio Gómez 04:03-91 José Edmundo Casado Pérez-Serrano 16:03-91 Luis Augusto Guillén 21:03-91 Manuel Echevarría Echevarría 08:04-91 José Manuel Cruz Martín 15:04-91 Coro Villamudría Sánchez 06:05-91 Francisco Robles Fuentes 09:05-91 Francisco Álvarez Gómez 29:05-91 Juan Salas Piriz 29:05-91 Bauvillie Luque 29:05-91 María Pilar Quesada Araque 29:05-91 Ana Cristina Porras López 29:05-91 Rosa María Rodríguez Muñoz 29:05-91 Vanessa Ruiz Lara Eugenio Recio García 24:06-85 Ignacio Montes Abad 26:06-85 Estanislao Galánde Llano 09:07-85 29:05-91 Ramón Mayo 29:05-91 Francisco Cipriano Díaz Sánchez 29:05-91 Juan Chiocha Ales 29:05-91 Antonio Trujillo 09:07-85 Juan Ferno Antúñez 11:07-85 Esther Gijalga Gómez 29:07-85 Fausto Escrigas Estrada 29:07-85 Agustín Ruiz De Retana 03:08-85 Fernando Amor Calvo 04:08-85 José Expósito Afán 16:08-85 Clement Peret 11:09-85 Eugene Kent Brown 14:09-85 Félix Gallego Salomón 25:11-85 Rafael Melchor García 25:11-85 José Manuel Ibarzabal Luque 25:11-85 Isidoro Díaz Rátón 26:11-85 José Herrero Quiles 06:12-85 Mario Leal Barquero 23:12-85 Juan Atares Peña 30:12-85 Alejandro Sáenz Sánchez 06:02-86 Cristóbal Colón de Carvajal y Maroto 06:02-86 Manuel Triño Muñoz 08:09-91 Carlos Pérez Dacosta 07:08-91 Víctor Miguel F. Mendoza 01:09-91 Alfonso Menchaca Lejona 25:04-86 Juan José Catón Vázquez 25:04-86 Juan Mateos Pulido 25:04-86 Alberto Eduardo Sobrino González 07:11-91 Fabio Moreno Asla 19:11-91 Pedro Carbonero Fernández 26:11-91 Fco. Javier Urtegui Aramburu 13:12-91 José Antonio Martínez Martínez 13:12-91 Fco. Javier Delgado González Navarro 08:02-92 Arturo Anguera Vallés 14:01-92 José Anseán Castro 15:01-92 Manuel Broseta Pons 16:01-92 Virgilio Más Navarro 16:01-92 Juan Quero Quirol Queralt 06:02-92 Juan Antonio Núñez Sánchez 06:02-92 Ramón Carlos Nava Refejo 06:02-92 Emilio Domingo Tejedor Fuentes 06:02-92 Francisco Carrillo Pérez 06:02-92 Antonio Ricote Castilla 10:02-92 Ángel García Rabadán 19:02-92 Emilio Gómez Gómez 19:02-92 Julia Ríos Roz 19:02-92 Antonio Ricardo Somoza 25:02-92 José San Martín Bretón 29:03-92 Enrique Martínez Hernández 19:03-92 Antonio José Vascos Martínez 19:03-92 Juan José Carrasco Guerrero 31:03-92 Joaquín Maso Álvarez 23:04-92 Juan Manuel Hélices Peña 17:08-92 Juan Manuel Fernández Lozano 17:09-92 Juan Manuel Martínez Gil 02:02-92 Antonio Hernández Gil 14:04-92 Ricardo González Colino 29:09-92 José Luis Luengo Martínez 30:11-92 Miguel Miranda Puestas 19:01-93 José Antonio Santamaría Vaquerizo 22:01-93 José Ramón Domínguez Burillo 18:03-93 Emilio Castillo López 02:06-93 Ángel María González Sabino 21:06-93 Domingo Olivo Esparza 21:06-93 Fidel Dávila Garjito 21:06-93 Javier Baró Y Díaz Figueroa 21:06-93 José Alberto Carretero Sogel 21:06-93 Juan Romero Álvarez 21:06-93 Manuel Calvo Alonso 21:06-93 Pedro Robles López 16:09-93 Juvenal Villafranca García 19:10-93 Dionisio Herrero Albiñana 26:11-93 Joséba Goicoechea Asla 07:02-94 Leopoldo García Campos 04:04-94 Fernando Jiménez Pascual 18:04-94 Vicente Beti Montesinos 28:04-94 José Benigno Villalobos 23:05-94 Miguel Peralta Utrera 01:06-94 Juan José Hernández Rovira 26:07-94 José Manuel Ollarte Urresti 29:07-94 Francisco Veguillas Elices 29:07-94 Francisco Martín Moya 29:07-94 Cesar Martínez Gil 29:07-94 Antonio Díaz Lonsada 21:08-94 José Santara Ramos 15:12-94 Alfonso Morcillo Calero 13:01-95 Rafael Leyva Loro 23:01-95 Gregorio Odoñez Fenollar 10:04-95 Mariano de Juan Santamaría 19:04-95 Margarita González Mansilla 24:05-95 Eduardo López Moreno 19:06-95 Jesús Rebollo García 20:10-95 Enrique Nieto Vayella 10:12-95 Itaki Mendicue Echeverría 10:12-95 José Luis González Villanueva 11:12-95 Manuel Carrasco Almansa 11:12-95 Santiago Esteban Junquer 11:12-95 José Ramón Intriago Esteban 11:12-95 Félix Ramos Bailón 11:12-95 Florentino López Del Castillo 11:12-95 Martín Rosa Valero 16:12-95 Josefina Corresa Huerta 22:12-95 Luciano Cortizo Alonso 06:02-96 Fernando Múgica Herzog 14:02-96 Miguel Tomás y Vallente 04:03-96 Ramón Doral Trabaldo 20:05-96 Miguel Ángel Valls Díaz-González 26:07-96 Isidro Usabiaga Ensola 08:01-97 Jesús Agustín Cuesta Abril 30:01-97 Eugenio Oleaguirre Borda 10:02-97 Domingo Puente Marín 10:02-97 Rafael Martínez Empezar 11:02-97 Patxi Arratibel Fuentes 17:02-97 Modesto Rico Pasarán 11:03-97 Francisco Javier Gómez Elosegui 24:04-97 Luis Andrés Sampiero Sañudo 03:05-97 Juan Manuel García Fernández 13:07-97 Miguel Ángel Blanco Garrido 05:09-97 Daniel Villar Enciso 14:10-97 José María Aguirre Larrazona 11:12-97 José Luis Casco Cortines 09:01-98 José Ignacio Irurogatena Larragaña 30:01-98 Alberto Jiménez Becerril Barrio 30:01-98 Ascensión García Ortiz 06:05-98 Tomás Caballero Pastor 09:05-98 Alfonso Parada Ulloa 25:06-98 Manuel Zamareño Villoria 21:01-00 Pedro Antonio Blanco García 22:02-00 Fernando Buesa Blanco 22:02-00 Jorge Diez Elorza 07:05-00 José Luis López de Lacalle 04:06-00 Jesús María Pedrosa Urkiza 15:06-00 José María Martínez Caperna 29:07-00 Juan María Jauregui Apatelguy 08:08-00 José María Korta Uranga 09:08-00 Francisco Casanova Vicente 20:08-00 José Ángel de Jesús Encinas 20:08-00 Irene Barraco Recio 22:12-88 Engraciano González Macho 12:04-89 José Calvo de La Hoz 25:04-89 Jun Bautista Castellanos 08:05-89 Antonio Montes Gila 08:05-89 Jun Antonio García Andrés 24:05-89 Manuel Jódar Cabrera 24:05-89 José María Sánchez García 29:06-89 Luis Hortaleno García 19:07-89 Gregorio Caño García 19:07-89 José María Tinlo Posadillo 19:07-89 Ignacio Barquaus Argüés 11:08-89 Conrada Muñoz Herrera 12:09-89 M<sup>o</sup> Carmen Tarte González 12:09-89 Luis Reina Mesonero 29:09-89 Juan Pedro González Manzano 06:10-89 José Ángel Álvarez Suarez 06:11-89 Eladio Rodríguez García 15:11-89 Ignacio Bañuelo Lasa 17:11-89 José Martínez Moreno 30:01-90 Ignacio Pérez Álvarez 01:03-90 Aureliano Rodríguez Arenas 13:03-90 Ángel Jesús Mota Iglesias 04:04-90 Benjamín Quintano Carrasco 06:09-90 Miguel Paredes García 06:04-90 Elena Moreno Jiménez 03:09-90 Francisco Almagro Carmona 10:06-90 Rafael San Sebastián Flechoso 13:06-90 José Lasanta Martínez 25:06-90 José Luis Hervas Morales 28:06-90 Ignacio Urrutia Bilbao 02:09-90 José Manuel Alba Morales 02:09-90 Luis Alberto Sánchez García 06:10-90 Carlos Arberas Arroyo 18:11-90 José Francisco Hernández Herrera 18:11-90 Antonio Molina Martín 08:02-03 Joseba Pagazaurtundua



# Z

Duermes y cambia tu vida en algún sitio, un paisaje de gigantescas grúas vigilan el holograma de un rascacielos que quizá construyan, que quizá justifique su presunta materialidad.

Un paseo de palmeras, donde estamos, es la imagen del paseo real donde asesinamos a otros.

El deseo cotidiano no existe hasta que no estalla en pedazos.

Existimos en la muerte del otro, en la fugaz piedad del otro, en la participación en destruir aquello que impide que nuestros deseos sean el centro de nuestro gozo.

Vigilar el terror.

Tu pasividad es la prueba de tu inexistencia.

Se existe aún menos en el iniciático rito sin fin que consagra, allá donde se abra, la obscena fijación en las presencias basura, en el mismo altar de los otros sacrificios.

Asistimos a la consagración de una gramática perversa porque necesitamos anular el sentido previo de las palabras ser, estar, querer.

Crear en la propia visibilidad, creer que allí, en el lugar de los hechos, el esfuerzo de tu propia garganta proyecta una voz audible por las imágenes.

Es justo que te priven del aire.

Entonces todo significa otra cosa para ti que miras y no recuerdas tu significado.

Oyes una alarma en tu interior y crees morir por la idea de tu casa desvalijada hasta que compruebas ajeno el paso veloz de una sirena.



“Quien atraviesa los mares  
cambia el cielo, no el alma”

Horacio

**TRANSFORMACIÓN**, es un concepto que interviene en cada uno de los momentos que construyen la historia del ser humano. Estamos inmersos dentro de esa fuerza que genera cambios; cambios de comportamiento, de pensamiento, de interpretación... Pero no sólo actúan a nivel individual o colectivo, ni tampoco en un crecimiento positivo de actuación personal o negativo, sino que conforma una realidad de valores en continuo movimiento.

Sin lugar a duda, la violencia, ha sufrido en ese paseo temporal, numerosas transformaciones; transformaciones que no parecen haber aprendido de sus errores, sino que los prolongan en un orden plural de servilismo a la ilógica capacidad del ser humano por inadaptarse a una “ética natural”.

En una época como la nuestra donde hemos aprendido a vivir con un eterno cotidiano violento, cabría hacernos la pregunta: ¿puede todavía el ser humano reaccionar ante ese mercado insensible que anega a una sociedad falta de principios o, por el contrario, hemos cambiado ese alma a la que hacía referencia Horacio, para adentrarnos en una realidad desconsoladora aceptada por ilusa lejanía?

Querría tener la respuesta colectiva a esa pregunta, pero en los márgenes en los que se mueve nuestra conciencia, es imposible idealizar los parámetros en los que se expresa la práctica del sentimiento común. Sólo y bajo la injusta amalgama de experiencias que median entre la percepción individual y la consideración unitaria del hecho violento, podremos descifrar, si ha sido el cinismo el que se ha apoderado del consuelo que “no nos toca” o por el contrario la experiencia de inocencia responde, no sin dificultad, al consuelo activo y militante de la lucha por la supervivencia.

Con todo esto desearía no tener nunca que desistir a la protesta de injusticia que se fabrica como reacción interna al “instinto” de conservación social y también plantear bajo el concepto de individualidad una penúltima pregunta: ¿somos víctimas de nuestra inocencia o es la inocencia víctima de nuestra violencia?

Alany Jae

Manzanas González 09-04-09 Fermín Monasterio Pérez 29-09-72 Eloy García Cambra 24-10-73 José Hum  
 Bueno Fernández 20-12-79 José Luis Pérez Mogena 09-04-74 Gregorio Posada Zurón 02-06-74 Manuel  
 Guerrero 13-09-74 Miguel Ulanes Gancedo 13-09-74 Gerardo García Pérez 29-10-74 Jerónimo Vera García 17-  
 Andrés Segovia Peralta 07-05-75 Fernando Llorente Roig 13-06-75 Domingo Sánchez Muñoz 06-06-75 Marian  
 Expósito Camio 06-06-75 Demetrio Lesmes Martín 05-10-75 Jesús Pascual Martín Lozano 06-10-75 Juan  
 Antonio Echeverría Albisu 17-01-76 Manuel Vergara Jiménez 09-02-76 Víctor Legorburu Ibarretche  
 María de Araluce Villar 04-04-76 José Luis Martínez 07-04-76 Ángel Berazábal Urbe 11-04-76 Mig  
 Leituano 18-05-77 Manuel Orce de La Cruz 13-06-77 José María Basañez Jáuregui 22-06-77 Javier de Ib  
 08-10-77 Ángel Antonio Ribera Navarrón 02-11-77 José Díaz Fernández 26-11-77 Joaquín Iñaz Martínez  
 1-78 Joaquín Ramos Gómez 10-03-78 José María Acedo Panizo 16-03-78 Esteban Bekdarraín Madariaga 1  
 Marcos González 15-05-78 Miguel Iñigo Blanco 24-05-78 José Martín Merquelanz Sarriegui 27-05-78 Francisco  
 Jáuregui Benaola 21-07-78 Antonio García Caballero 21-07-78 Juan Manuel Sánchez Ramos 21-07-78  
 Francisco Barreiro Gens 23-09-78 José Antonio Ferreiro González 25-09-78 José Zafra Regil 25-09-78 Loreñ  
 Leico Pata 13-10-78 Ramón Muñoz Fernández 13-10-78 Elías García González 14-10-78 Alberto Villena Cas  
 12-12-78 Lucio Revilla Alonso 30-10-78 Ignacio Olaz Michelena 02-11-78 José Logasa Urbina 02-11-  
 12-78 Alejandro Hernández Cuesta 15-11-78 Emilia Larrea Sáez de Adana 15-11-78 Francisco M  
 Jiménez Gómez 17-12-78 Diego Fernández Montes 19-12-78 Manuel León Ortega 06-12-78 José María Serrais Lia  
 Herrera Hernández 02-01-79 Francisco Berlanga Robles 03-01-79 Constantino Orsín Gil 06-01-79 Antonio  
 Bayo 15-01-79 Francisco Mota Calvo 27-01-79 Jesús Ulayar Liliaga 30-01-79 José Fernando Antola Goico  
 Vicente Irusta Altamira 12-02-79 Cesar Pinilla Sanz 14-02-79 Sergio Borrajo Palacin 14-02-79 Benito  
 Recio Claver 05-04-79 Pedro Fernández Serrano 07-04-79 Ginés Pujante García 07-04-79 Miguel Oren  
 Rodríguez 30-04-79 Juan Antonio Díaz Román 02-05-79 José Miguel Maestre Rodríguez 02-05-79 Antonio P  
 Luis Gómez Borrero 05-06-79 Luis Berastegui Mendizábal 07-06-79 Andrés Antonio Varela Rua 13-06-79 A  
 Fuente Aller 12-07-79 Santos Ainsa Cristóbal 12-07-79 Juan Ramón Albanell Córdoba 12-07-79 Cristóbal  
 Augusta-Farcy 12-07-79 Asunción Baeza Escolano 12-07-79 Carmen Ballaruelo Turón 12-07-79 Marta Bar  
 Baeza 12-07-79 Ángel Cabello Irusta 12-07-79 Miguel Cárcamo Lastra 12-07-79 Blanca Ins Carlini de Caste  
 Iglesias 12-07-79 Eugenio Díaz Montes 12-07-79 Francisca Duñain de Alba 12-07-79 José Domingo Pujad  
 Inmaculada Fernández Caballero 12-07-79 José Fernández Olive 12-07-79 Wallace Foster 12-07-79  
 Jiménez Pérez 12-07-79 Amparo Gimeno Puyol 12-07-79 Francisco Gómez Quero 12-07-79 Santiago G  
 Ángel Martínez Torres 12-07-79 José Luis Martínez Muñoz 12-07-79 Santiago Martín Pérez 12-07-79 Carlos  
 Jimeno 12-07-79 Fernando Noguero Noguero 12-07-79 Leopoldo Olabarria García-Ribero 12-07-79 Carlos  
 Enrique Pérez Gimeno 12-07-79 Joaquín Ismael Peris Coret 12-07-79 Francisco Javier Puig Villaro 12-07-79 M  
 Ruber Gimeno 12-07-79 Miguel Ángel Santos Álvarez 12-07-79 José Mª Sanz Herranz 12-07-79 Eri  
 Torres Bardo 12-07-79 Basilia Torres 12-07-79 Joaquín Valero Pérez 12-07-79 Mercedes Vega Neira 12-07-79  
 López de La Peña 29-07-79 Florentino García Siller 29-07-79 Dorothy Fertz 29-07-79 José Anaya Pérez  
 Pastor Marín 02-08-79 Dionisio Gonzalo Rey Amez 04-08-79 Juan Teuste Sánchez 09-08-79 Antonio Nie  
 Rodríguez 30-08-79 Aureliano Calvo Vallis 13-09-79 Modesto Carriegas Pérez 19-09-79 Aurelio Pérez Zamor  
 Alfonso Vilarriño Doce 20-09-79 Pedro Gori Rovira 05-10-79 Luis María Uriarte Pérez 07-10-79 Eugenio R  
 02-11-79 Antonio Mesa Murillo 12-11-79 Fernando Rodríguez Espinola 16-11-79 Juan Luis Aguirreureta Ar  
 Jesús García García 09-01-80 Sebastián Arroyo González 10-01-80 Jesús María Velasco Zuazola 15-  
 20-01-80 María Paz Amiño Borán 20-01-80 Pacífico Fica Zuloaga 23-01-80 Alfredo Ramos Vázquez 23-  
 01-80 José Gómez Mariñán 01-02-80 Alfredo Díez Marcos 01-02-80 Antonio Marín Gamero 01-02-80 Vic  
 Cendán Geimonde 20-02-80 Eugenio Saracibar González de Durana 16-03-80 José Luis Ramirez Villar 2  
 Pascual Anchio 06-04-80 Florentino Lopetegui Barjacoba 13-04-80 Eugenio Lázaro Valle 16-04-80 Luis M  
 Nuñez 12-05-80 Ramón Baglietto Martínez 15-05-80 Dionisio Villadargas Calvo 15-05-80 José Manuel Rod  
 Zulia 11-06-80 José Miguel Etxebarria 15-06-80 Ángel Pestigo Mejías 19-06-80 José Pablo García Lopez  
 Gabarra 23-07-80 Anastasio Leal Serradillo 02-08-80 Mario González Blasco 23-08-80 Jesús María Eche  
 García Argente 20-09-80 Mariano González Huergos 20-09-80 Miguel Fernández Fariñas 20-09-80 María Eche  
 Merenciano Ruiz 03-12-80 Sanjo González Huergos 20-09-80 Miguel Fernández Fariñas 20-09-80 María Eche

*In Memoriam*, instalación, 600 bolsas en papel Kraft, impresas a doble tinta, 32 x 12 x 40 cm.  
*Inocentes*, papel blanco, 11,5 x 8,5 cm.



Cara posterior: Listado Víctimas  
 fecha atentado-nombre y apellidos  
 (1960-2003)

Inocentes papel blanco  
 11'5 x 8'5 cm

600 bolsas 32x12x40 cm  
 Cara ppal: RE-BAJAS

*Sin título. No hay palabras, fotografía sobre aluminio, 130 x 80 cm.*



"EL INOCENTE"

Re-Bajas de la Inocencia: In Memoriam

LOTERÍAS Y APUESTAS

**64473**

SEIS CUATRO CUATRO SIETE TRES

**"LOTERIA" DE LA BAJA NACIONAL**  
Décima parte del billete  
para el sorteo de  
**cualquier día del año**

EL DIRECTOR GENERAL

5619

101/02

**146<sup>a</sup>**  
SERIE

1<sup>o</sup>  
FRACCIÓN

PRECIO  
**20**  
EUROS



RCM-FNMT

■ 5101201146>0644735619 ■

*Sin título, sin palabras 2*, serie de fotografías sobre aluminio, 160 x 126 cm.  
Imágenes cedidas por la Agencia EFE. Dibujos realizados por niños de diferentes nacionalidades.







LIBERTAD  
ASKATASIM

*Sin título, sin palabras 4*, serie de fotografías sobre aluminio, 160 x 126 cm.

Páginas siguientes: *Sin título, sin palabras 1*, serie de fotografías sobre aluminio, 160 x 126 cm.





## Y

Quieres velocidad y calor donde jugar a placer con la máquina de borrar imágenes.

Confundir a placer ficción y realidad, como si otros pagaran la hipoteca de sol a sol. Como si fuera de otro una historia de la locura hoy liberada.

El trastornado útil es feliz en el gran parque temático de la Shell, no en vano su concha es la otra parte del Nacimiento de la Primavera donde Botticelli inventa la transparencia.

*Quienes no saben quien es Botticelli merecen morir.*

Nadie y cada uno cree  
poseer el fruto velado.







*A-Tiempo*, instalación interactiva realizada con Flash, videoprojector y ordenador.  
Reloj en continuo movimiento sin sonido. La interacción del espectador permite, en el instante, manipular el reloj y que el sonido de un latido rompa el silencio.





Memoria del olvido,  
 Abandono.  
 Quisiera no volver a escuchar ese susurro.  
 Susurro que se tradujo en grito,  
 Muerte

Quién dijo que hubiera que comprender.  
 Nada es absoluto,  
 todo perece.  
 Quién dijo su nombre,  
 Quién truncar sus alas...

Una nuca de frente,  
 amenaza de libertad,  
 se me comprime el aire.  
 Sentencia de vida a muerte.  
 Hay quien vive sin respirar.

Violencia hueca.  
 Alfileres de agua  
 que rasgan gargantas,  
 desfiguran el alma  
 que grita justicia,  
 Tolerancia.

Olvido  
 Miedo  
 Terror  
 Pozo de confusión  
 Vacío

Memoria  
 de esperanza  
 con libertad.  
 Historia  
 de lucha  
 en vida.

de alas,

Alas con nombre...

*Devenir*, videoproyección digital, 4 minutos.





## Aixa Portero

Málaga, 1975  
aixaportero@yahoo.es

### Estudios y formación

#### 2001–2005

*Becaria de Postgrado para la Formación de Profesorado Universitario*, en la Facultad de Bellas Artes de Granada. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

#### 2003

*Concesión de Ayuda a la Creación Artística MediaLab Madrid*. Centro Cultural Conde Duque. Madrid.  
*En realización: Tesis doctoral*. Universidad de Granada.  
*Miembro del Grupo de investigación* del Departamento de Escultura, Universidad de Granada.

#### 2001–2002

Estancia en la University of California San Diego, en el Departamento de Visual Arts, a cargo del profesor Lev Manovich. UCSD (EE UU).  
Suficiencia Investigadora. Proyecto de Investigación Tesis doctoral:  
*Trans–Apariencias: El arte como forma de comunicación social*. Facultad de Bellas Artes. Universidad de Granada.

#### 2000–2001

*Participante en Proyectos del Programa de Postgrado de Piet Zwart Institute*, Fine Art Programme de la Willem de Kooning Academy. Rotterdam. Holanda.  
*Experto Universitario en Diseño y Construcción de Páginas web*. Centro de Formación Continua. Universidad de Granada.

#### 1999–2000

*Postgrado de Tercer Ciclo de Perfeccionamiento en Investigación Plástica en L'Ecole Supérieure d'Art Visuel de Genève (ESAV)*. Plan Internacional Alfa. Ginebra. Suiza.  
*Beca Programa Intensivo "La Sculpture*

*dans la ville"*. París VIII Université. Programa Sócrates. París. Francia.  
Universidad de París VIII. Francia.  
*Beca de ARCO'99*. Madrid. Mesas de debate sobre arte contemporáneo. Conferencias.  
*Beca de paisaje de la Fundación Rodríguez Acosta*. Ministerio de Educación y Cultura en la Fundación Rodríguez Acosta. Granada.

#### 1997–1999

*Finalización de estudios con Mención Honorífica en Sint–Lukas Hoger Instituut*.  
Beca Erasmus para el curso académico. Bruselas. Bélgica.  
*Obtención del título de Licenciada en Bellas Artes*. (Promoción 1993–1998).  
*Año de especialidad en Pintura* en la Facultad de Bellas Artes. Universidad de Granada.

### Exposiciones individuales

#### 2003

*Re–Bajas de la Inocencia*. Sintonizaciones. Carmen de los Martires. Concejalía de Juventud y Patrimonio. Ayuntamiento de Granada.  
*Inocence*. Art Gallery Visual Arts. UCSD. San Diego, California. EE UU.

#### 2002

*Multiplicity–Individuality*. Galería de Arte Laberinto. Granada.  
*Multiplicity–Individuality*. Fotoencuentros de CajaMurcia. Galería de Arte Bisel. Cartagena. Murcia.

#### 1999

*Trans–Apariencias*. Palacio de los Condes de Gabia. Diputación Provincial de Granada. Granada.  
*Oriente, tintas de la memoria...* Sala de Exposiciones Central Hispano 20. Banco Central Hispano. Granada.

### Exposiciones colectivas (selección) 2002

*24 Hours*. Roem Gallery. Rotterdam, Holanda.  
*30x30*. Galería Laberinto. Granada.  
*Premios Alonso Cano*. Crucero del Hospital Real. Universidad de Granada. Granada.  
*Arterofilia*. Galería de Arte Sandunga. Granada.

#### 2001

*ARTEXPO*. Fira d'Art de Barcelona. Art Emergent, Galería Laberinto. Barcelona.

#### 2000

*Ailleurs*. Mire art Contemporain. Proyecto Uni Mail. Ginebra. Suiza.  
*Les Artistes du Cern*. Centre Européenne pour la Recherche Nucléaire (CERN). Ginebra. Suiza.  
*Outside in Outsiding Outsiders Outside Story Inside City*. Galería Sous–Soul. Ginebra. Suiza.

#### 1999

*Lente van de Kunst99*. Dendermonde. Bélgica.  
*Paisajes de Granada*. Sala de Exposición de la Fundación Rodríguez–Acosta. Granada.

#### 1998

*Primer Premio de Pintura Joven de Granada*. Centro Cultural Gran Capitán. Ayuntamiento de Granada.  
*Muestra de Artes Plásticas Espacio Libre Jóvenes por Jóvenes*. Feria IFAGRA. Granada.  
*Finale*. De Markten. Bruselas. Bélgica.  
*Sint–Lukas Hoger Instituut*. Bruselas. Bélgica.

### Obras en instituciones públicas

Banco Central Hispano, Madrid.  
Universidad de Granada, Granada.

## Sintonizaciones

Arte Actual en el Carmen de los Mártires

es un proyecto de la  
Concejalía de Juventud y Patrimonio  
del Ayuntamiento de Granada.



Información  
Gestión de Patrimonio  
Lepanto s/n, 1º  
18009 Granada  
Tel: 968 248 160  
Fax: 968 229 033

AYUNTAMIENTO DE GRANADA



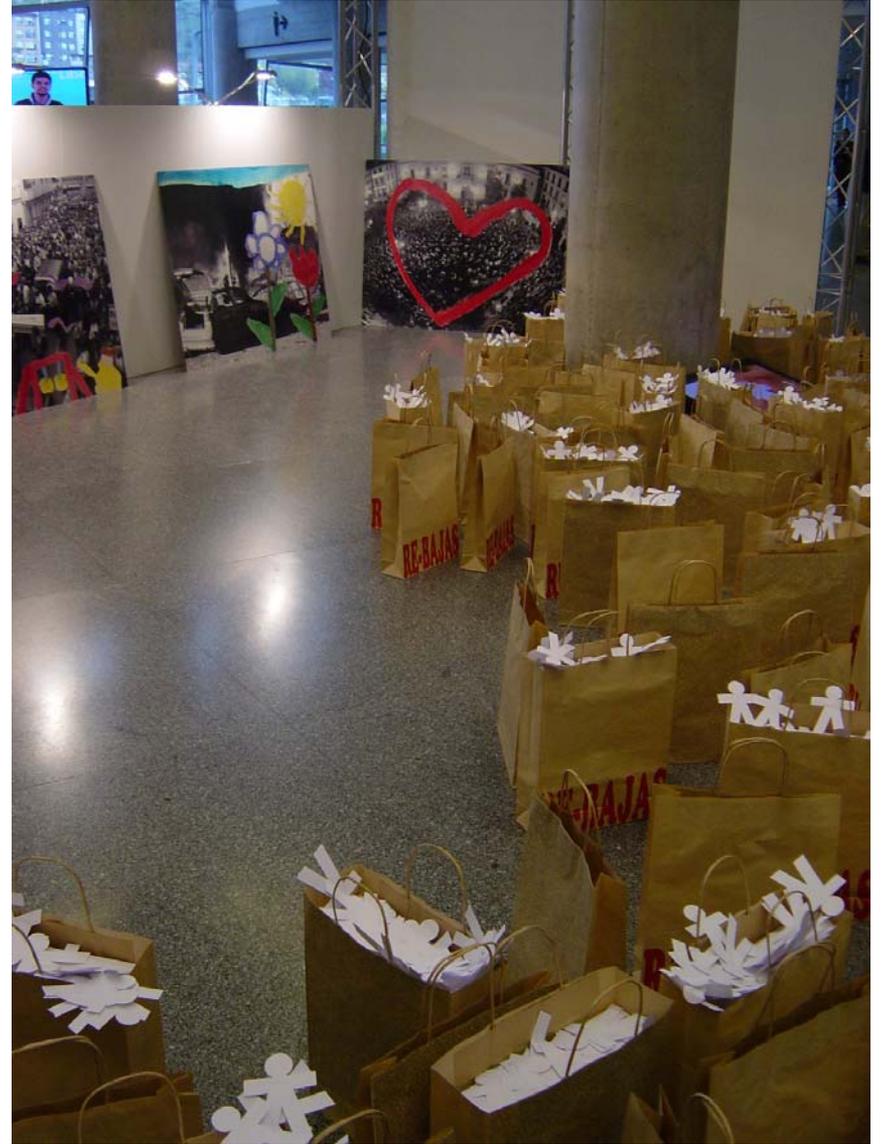
Juventud y Patrimonio



2004

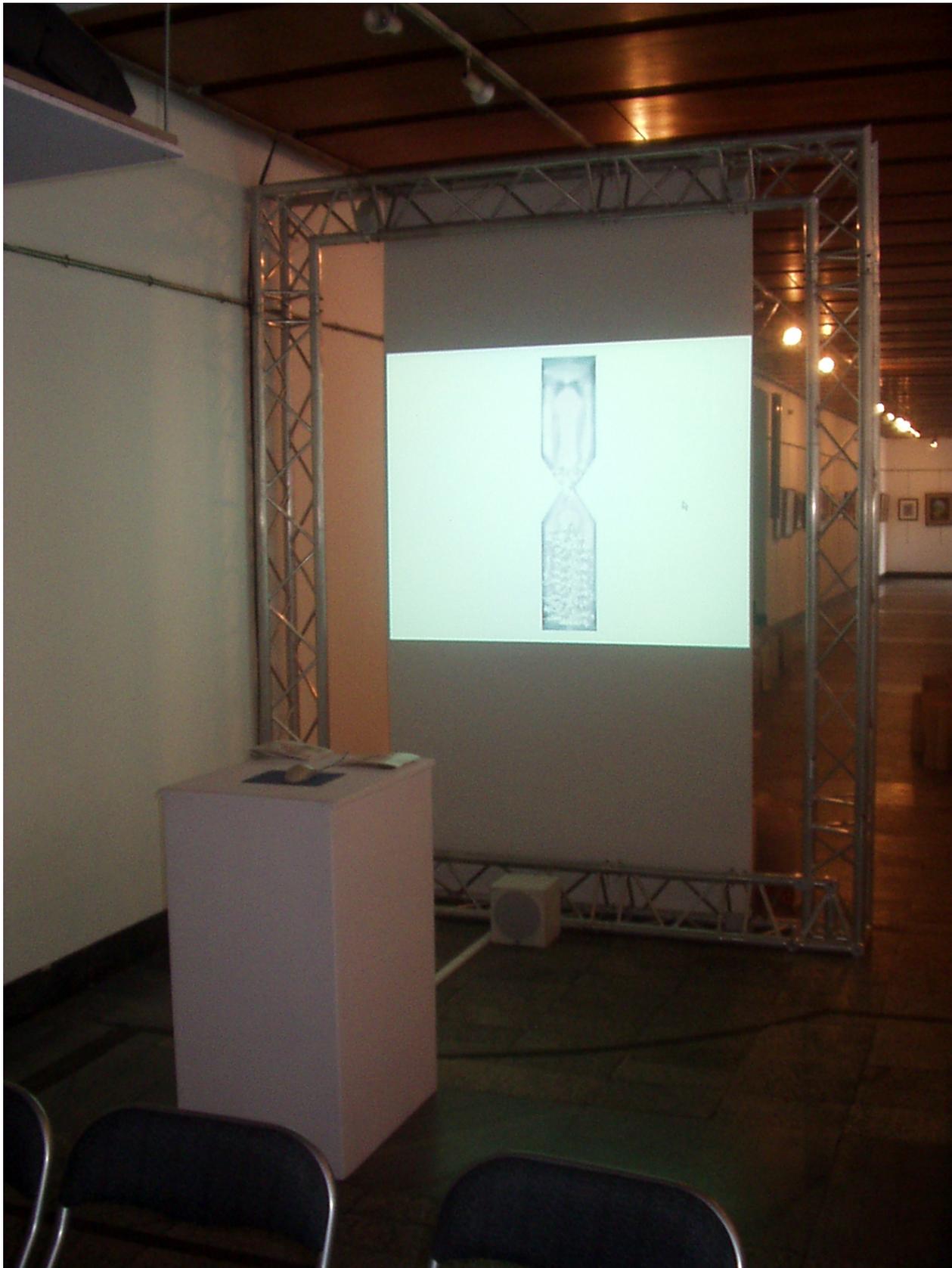
**PALACIO EUSKALDUNA**  
*(BILBAO, SPAIN)*











## □ PERSONAL DATA

---

### Aixa Portero

1975, Málaga (Spain)

+34 958 295252

+34 687 997241

[aixa@ugr.es](mailto:aixa@ugr.es)



## □ POSTGRADUATE EDUCATION

---

### ▪ 2005-2004

- **4<sup>th</sup> year Professor Assistant in the Faculty of Fine Arts of the University of Granada. University Professorship** granted by the *Spanish Ministry of Culture and Education. (Spain)*.
- **Undergoing Ph.D. Project. Technological *Trans-Appearances: Artistic Cyber-Artivism. Social-Involved Art in the Net.*** *Faculty of Fine Arts. University of Granada (Spain)*.  
After a sociological and cultural study centered on present time together with a study about cyberspace as a creative space, I have focused my thesis on the roll of the artist within the social reality that surrounds him. The thesis considers how Net-Art was and still is a possible place to claim for human rights and other related social topics.

### ▪ 2004-2003

- **Co-founder of the Association Active-Art: A Culture of Peace.** *(Spain)*.
- **Member of *Peace and Conflicts Institute.*** *University of Granada (Spain)*.
- **Visiting Researcher at *University of California San Diego, Visual Arts Department. UCSD.*** Granted by the *Spanish Ministry of Culture and Education. Spain. (4 months). (USA)*.
- **Visiting Researcher. MediaLab Madrid. Aid for Artistic Creation.** *MediaLab Madrid. Centro Cultural Conde Duque. Madrid (Spain)*.

### ▪ 2002-2001

- **Preliminary Ph.D. Report: Actual Art as a way of Social Communication. Grade: A.** Department of Sculpture. *Faculty of Fine Arts. University of Granada (Spain)*.
- **Visiting Researcher at *University of California San Diego, Visual Arts Department. UCSD.*** Granted by the *Spanish Ministry of Culture and Education. Spain. (3 months). (USA)*
- **Member of the Department of Sculpture Research Group. Group Hum 425.** *Faculty of Fine Arts. Granada. (Spain)*.

### ▪ 2000-2001

- **Project Participant at the *Piet Zwart Institute Postgraduate Programme,*** Fine Art Programme. *Willem de Kooning Academy, Rotterdam.* Granted by the *Spanish Ministry of Culture and Education. Spain. (4 months). (The Netherlands)*
- **Post-Graduate Course in Web Design.** Centro de Formación Continua. *University of Granada. (Spain)*.
- **Grant *Sculpture in the city*** Paris VIII University. Sócrates Programme. *Paris. Vincennes-Saint Denis.* From 12th to 30th of June 2000. Paris, Bologna, Berlin, Prague and Granada. *Paris. (France)*.

- **1998-1999**
  - **Post-Graduate Programme on Plastic Research. 3<sup>rd</sup> Cycle. L'Ecole Supérieure des Beaux-Arts (ESBA).** *Haute école d'art visuel HES, Geneva (Switzerland).*
  - **2<sup>nd</sup> year Ph.D. Courses in Fine Arts.** *Faculty of Fine Arts. University of Granada (Spain).*
  - **ARCO'99, International Art Fair Scholarship.** Symposium on Contemporary Art. Lectures. *Madrid.(Spain) ARCO - Fundación ICO-Agencia Española de Cooperación Internacional. February 1999. Madrid.(Spain).*
  - **Rodriguez Acosta Foundation Grant.** General Direction of Cooperation and Cultural communication office of the Ministry of Education and Culture. August 1999. Granada. *Granada. (Spain)*

## ▫ UNDERGRADUATE EDUCATION

- **2003**
  - **Completion of studies in Fine Arts, Painting.** *Faculty of Fine Arts. University of Granada (Spain).*
- **1997-1998**
  - **Completion of studies in Fine Arts, Sculpture, graduated with *Honors*.** *Sint-Lukas Hoger Instituut, Brussels. (Belgium).*
  - **Erasmus Scholarship.** St. Lukas Hoger Instituut. *Brussels. (Belgium) September 1997 - July 1998. Brussels. (Belgium).*
  - **Master Degree in Fine Arts. (MA)** Faculty of Fine Arts. University of Granada (Spain). (1993-1998).

## ▫ OTHER COURSES AND SEMINARS

- **2004**
  - ***I International Conference on Visual Studies.*** II International Symposium on Contemporain Art, ARCO'04. *Madrid.(Spain).*
  - ***International conference Challenges for an Ubiquitous Identity. International Festival Ciber@rt-Bilbao 2004. New Technologies+Art + Comunication.*** *Bilbao.(Spain).*
  - ***Digital Creation and Theories of Complexity, by MediaLab Madrid.*** *Centro Cultural Conde Duque. Ayuntamiento de Madrid.(Spain).*
- **2003**
  - ***Being there and here: New Forms of Interactivity (1&2).*** Panel Discussions. ARCO'03. International Contemporary Art Experts Forum. ARCO. *Madrid.(Spain).*
  - ***New Frontiers of Digital Art (1&2).*** Panel Discussions. ARCO'03. International Contemporary Art Experts Forum. ARCO. *Madrid.(Spain).*
  - ***The Art of Future (1/1).*** Panel Discussions. ARCO'03. International Contemporary Art

- Experts Forum. ARCO. *Madrid.(Spain)*.
- ***New Technologies and New Art Forms (1, 2, 3, 4, 5 & 6)***. Panel Discussions. ARCO'03. International Contemporary Art Experts Forum. ARCO. *Madrid.(Spain)*.
  - ***New Media: Art, Culture and Collecting at the Technological Frontier (1&2)***. Panel Discussions. ARCO'03. International Contemporary Art Experts Forum. ARCO. *Madrid.(Spain)*.
- **2002**
    - ***New Media: Art, Culture and Collecting at the Technological Frontier (1&2)***. Panel discussions. ARCO'02- Ferial internacional de Arte Contemporáneo de Madrid. 4 hours (*Spain*).
    - ***Experimental Media Arts. In digital Space*** en La University of Southern California. Los Angeles. (*USA*).
    - ***Web Desing***. Academia arte Granada. (*Spain*)
  - **2001**
    - **Postgraduate Project 'What you give is what you get'**. Piet Zwart Institute, Fine Art Programme. Willem de Kooning Academy, Rotterdam. 3 months (*The Netherlands*).
    - **Postgraduate Project 'Viewing as Reading, a lecture series on the codes of visual culture'**. Piet Zwart Institute, Fine Art Programme. Willem de Kooning Academy, Rotterdam. 3 months. (*The Netherlands*).
    - ***Introduction to Multimedia***. Digital Editing of images and sound, 2D & 3D animation, CD-Rom and video editing. Multimedia integration in HTML documents. 440 hours. Ada Formación. *Junta de Andalucía. Granada. (Spain)*.
  - **2000**
    - ***Typography and Infography***, by Mrs. Barbara Belghoul. 114 hours. *L'Ecole Supérieure d'Art Visuel. Geneva. (Switzerland)*.
    - ***Video and video editing and mounting***, by Mr. Marco Kaufman. 114 hours. *L'Ecole Supérieure d'Art Visuel. Geneva. (Switzerland)*.
    - ***Reunion with the Contemporary Art***, by Mr.Philip Ursprung. 90 hours. *L'Ecole Supérieure d'Art Visuel. Geneva. (Switzerland)*.
    - ***The Public Space***, by the England Research Scholar Mr. Niels Norman. 90 hours. *L'Ecole Supérieure d'Art Visuel. Geneva. (Switzerland)*.
    - ***Walter Benjamin / Cibercultures Seminar***, by Mrs. Liliane Schneiter. 15 hours. *L'Ecole Supérieure d'Art Visuel. Geneva. (Switzerland)*.
    - ***Course on Antropology: the War Culture***, by Mr.Daniel Wilhem. 100 hours. *L'Ecole Supérieure d'Art Visuel. Geneva. (Switzerland)*.
    - ***Scenographie Course***, by Mrs.Liliane Maret and Mrs. Myriam Devos. *L'Ecole Supérieure d'Art Visuel. Geneva. (Switzerland)*.
    - ***Architecture of the Discourse***, by the Germany Research Scholar Mrs. Ute Meta Bauer. 150 hours. *L'Ecole Supérieure d'Art Visuel. Geneva. (Switzerland)*.
    - ***Plastic Research: Imitation of Life***, by Mrs. Dominique Gonzales-Foerster. 180 hours. *L'Ecole Supérieure d'Art Visuel. Geneva. (Switzerland)*.

- **1999**
  - **Net-Art : Theory and Practical Developments**, by Mr. José Luis Brea. 30 hours. *Seminario Permanente de Arte Contemporáneo*. Faculty of Fine Arts. University of Granada (Spain).
  - **Light Oriented Impressions**, by Mr. Daniel Canogar. 30 hours. *Faculty of Fine Arts. University of Granada (Spain)*.
  - **Curator Studies (regarding art exhibition curators): Management, Research and Editing**, by Mrs. Catherine Queloz. 100 hours. *L'Ecole Supérieure d 'Art Visuel. Geneva. (Switzerland)*.
  - **Sculpture of the XX Century : The Object**, by Mr. Jean-Luc Daval. 50 hours. *L'Ecole Supérieure d 'Art Visuel. Geneva. (Switzerland)*.
  - **The Organisation of an Exhibition as an Artistic practice**, by the New York Research Scholar Mrs. Julie Ault. 90 hours. *L'Ecole Supérieure d 'Art Visuel. Geneva. (Switzerland)*.
  
- **1998**
  - **Artist in Residence**, by the French artist Mr. Jacques Vieille. *Sint-Lukas Hoger Instituut. Brussels (Belgium)*.
  - **Creativity and Esthetic Development**, by Mr. Javier Melguizo. *Madrid. (Spain)*.
  - **The Creation Process of Young Andalusian Artists**, at the Centro de Enseñanzas Propias de la Universidad de Granada. 20 hours. *Faculty of Fine Arts. University of Granada (Spain)*.
  
- **1997**
  - **Lost wax's casting. The « husk » ceramic technique**, by Mr. Carlos Albadalejo González. 40 hours. Faculty of Fine Arts. University of Granada. *(Spain)*.
  - **Regarding Mirrors**, by Mr. Fernando Sinaga. 40 hours. *Faculty of Fine Arts. University of Granada. (Spain)*.
  
- **1996**
  - **The destabilization of the Artistic Triangle**, by Mr. Simón Marchán Fiz. 10 hours. *Faculty of Fine Arts. University of Granada (Spain)*

## ▫ INDIVIDUAL EXHIBITIONS

- **2003**
  - **Re-Bajas de la Inocencia**. (Project-granted. Fundación para la Libertad.)
    - Palacio de las Artes y la Música Euskalduna. *Bilbao. (Spain)*.
    - Sala J. Larrea. *Bilbao. (Spain)*.
    - Herbert Marcuse Gallery. UCSD. *San Diego. California. (USA)*.
    - Carmen de los Mártires. Proyecto Sintonizaciones. Concejalía de Juventud y Patrimonio. *Ayuntamiento de Granada. (Spain)*.
  
- **2002**
  - **Multiplicity-Individualcity. Fotoencuentros de Caja Murcia**. Galería Bisel. *Cartagena. (Spain)*

- **2001**
  - **Multipl*icity*-Individual*city*.** Galería Laberinto. *Granada. (Spain)*
- **1999**
  - **Trans-*Appearances*.** Palacio de los Condes de Gabia. Hall B. Ayuntamiento de Granada. *Granada. (Spain)*
  - **Orient, Memory's Inks** Central Hispano 20 Exhibition Hall. Central Hispano Bank. *Granada. (Spain)*

#### ▫ COLLECTIVE EXHIBITIONS (SELECTION)

- **2005**
  - **Arte solidario. Exposición a beneficio de los damnificados del sudeste asiático.** Colegio de Arquitectos de Granada. *Spain*
- **2004**
  - **Granada Arte Hoy.** Sala Gran Capitán. *Granada. Spain*
- **2003**
  - **9th Floor.** 8601 Wilshire. *Los Angeles, California. EEUU*
  - **Hotel IARTE.** *Sevilla. (Spain).*
- **2002**
  - **24 Hours.** Roem Gallery. *Rotterdam (The Netherlands)*
  - **30x30.** Galería Laberinto. *Granada. (Spain).*
  - **Hotel IARTE.** *Sevilla. (Spain).*
  - **Arterofilia.,** Galería de Arte Sandunga. *Granada. (Spain).*
  - **Premios Alonso Cano.** Crucero del Hospital Real. Universidad de Granada. *Granada. (Spain).*
- **2001**
  - **ARTEXPO.** Fira d'Art de Barcelona. *Art Emergent, Galería Laberinto. Barcelona.(Spain)*
- **2000**
  - **Outside in Outsiding Outsiders Outside Story Inside City.** Sous-Soul Gallery. *Geneva. (Switzerland).*
  - **The CERN Artists.** European Center for Nuclear Research (CERN). *Geneva. (Switzerland).*
  - **Ailleurs.** Mire art Contemporain etc. Uni Mail Building Project. *Geneva. (Switzerland).*

- **1999**
  - ***Plastic Time Art Show on Free Space « Jóvenes x Jóvenes ».*** Show Fair of Granada. IFAGRA. Granada. (Spain).
  - ***First Painting Price for Young Painters from Granada.*** Centro Cultural Gran Capitán. Ayuntamiento de Granada. Granada. (Spain).
  - ***Lente van de Kunst99.*** Dendermonde. (Belgium).
  - ***Granada Landscapes.*** Rodriguez-Acosta Foundation Art Gallery. Granada. (Spain).
- **1998**
  - ***Sint-Lukas Hoger Instituut.*** Brussels. (Belgium).
  - ***Finale. De Markten.*** Brussels. (Belgium).
- **1997**
  - ***Meeting with the landscape.*** Mariana Pineda's Art gallery. Caja General de Ahorros de Granada. Granada. (Spain).

#### ▫ CONFERENCES AND CONTRIBUTIONS

- Lecture at ***Fundación Iuve Voluntarios '04. La respuesta al Terrorismo del 11-M . “El arte frente a la Violencia”.*** Abril 2004. Madrid. (Spain).
- Donation of a piece of work for ***Jornadas sobre Voluntariado y Respuesta al terrorismo del 11-M de la Fundación Iuve '04.*** Madrid. (Spain).
- Donation of a piece of work for ***Jornadas sobre el 11-M, de la Universidad Francisco de Vitoria.*** April '04. Madrid. (Spain).

#### ▫ PUBLICATIONS

- **2003**
  - ***Aixa Portero. Sintonizaciones. Re-Bajas de la Inocencia.*** Arte Actual en el Carmen de los Mártires. Concejalía de Juventud y Patrimonio del Ayuntamiento de Granada. 2003. Pag. 28. Deposito Legal: Gr 414-2003
- **2001**
  - ***“Fluidez, ligereza, transparencia, velocidad...”.*** A. Masó, A. Portero and S. Zabell. G.I. HUM 480 “Constitución e Interpretación de la Imagen Artística” Serie Naranja. Granada, 2001. Deposito legal: GR-866/2002. ISBN: 84-607-4587-2
- **2000**
  - “Título de la obra : Sin Título “ from the book ***Impresiones Lumínicas.*** Daniel Canogar. G.I. HUM 480 “Constitución e Interpretación de la Imagen Artística”, Serie Naranja en la pág. 33. Granada, 2000. Deposito legal: GR-401/00 ISBN:84-607-0477

## □ CATALOGUES AND PRESS RELEASES

### ▪ *Individual Catalogues*

- *Aixa Portero. Sintonizaciones. Re-Bajas de la Inocencia.* Arte Actual en el Carmen de los Mártires. Concejalía de Juventud y Patrimonio del Ayuntamiento de Granada. Depósito Legal: Gr 414-2003
- *Aixa Portero. Sintonizaciones. Re-Bajas de la Inocencia.* Fundación para la Libertad. Bilbao

### ▪ *Collective catalogues*

- *Premios Alonso Cano 2002.* Universidad de Granada. Depósito Legal : Gr.964/2002 Granada, 2002.
- *Fotoencuentros 2002. Fundación Cajamurcia. Centro Cultural Las Claras.* Depósito Legal Mu-2.489-2001. Murcia, 2002.
- *Artexpo. Fira d'Art de Barcelona. Art Emergent.* Depósito Legal: B 27.132-2001 Barcelona, 2001.
- *Passage. La Sculpture dans la Ville. Symposium Europeen.* Université Paris VIII. Paris, 2000.
- *Paisajes de Granada. Diez artistas becarios. Fundación Rodríguez Acosta. Ministerio de Educación y Cultura.* Depósito legal : Gr-1194/99 Granada, 1999.
- *Lente van de Kunst 1999. Cultuurcentrum Belgica. Koninklijke Academie voor Schone Kunsten. 1999.* Dendermonde, Belgium.
- *Finale. Eindejaarstentoonstelling. De Markten. Oude Graanmarkt 5. 1000 Brussel. 1998.* Brussels, Belgium.

### ▪ *Press Releases*

- *Aixa Portero, Trans- Apariencias en Laberinto.* Diario Ideal. Granada. 1-11-2001. P.56
- *Arte Emergente.* 29-06-2001. La Vanguardia. Barcelona. Internet.
- *Arte contra la Violencia.* El País. País Vasco. 2-09-2003, pag. 1.
- *Fotografías con mucho arte.* Diario Vecinos de Cartagena. 18-01-2002
- *Aixa Portero. Fotografía en estado puro.* Diario El faro de Cartagena. 19-01-2002, pag. 13.
- *Re-Bajas de la Inocencia. El Mundo. Andalucía.* 7-4-03, pag. 17.
- *La vida de un inocente no vale nada, está de rebajas.* Suplemento Cultura. El correo. País Vasco. 2-09-2003, pag. 66.
- *Aixa Portero. Las caras de la Inocencia. Suplemento Artes y Letras.* 10-04-2003, pag. 8
- *Los sueños inocentes de Aixà Portero.* Cultura y Sociedad. Revista Fundación VT. Fundación Víctimas del Terrorismo. Diciembre 2003, pag. 55-59.
- *Aixa Portero. Retrato de la Inocencia.* Suplemento Actual Hoy. Periódico Granada Hoy. 28-11-2003, pag 1-3.

## □ PIECES AT PUBLIC INSTITUTIONS

- *Central Hispano Bank. Madrid. (Spain)*
- *University of Granada. Granada. (Spain)*

- *Periódico ABC. Madrid.(Spain)*

## □ **LANGUAGES**

---

- *Spanish* Mother tongue
- *French* Fluent (spoken and written)
- *English* Advanced (spoken and written)